

Umwaka wa 49 n°35
30 Kanama 2010



Year 49 n° 35
30 August 2010

49^{ème} Année n°35
30 août 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

**Amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda/Regulation of the Central Bank of Rwanda/
Règlement de la Banque Nationale du Rwanda**

N°07/2009 yo kuwa 29/07/2009

Amabwiriza ku bisabwa mu miyoborere y'ikigo ku bijyana n'umurimo w'ubwishingizi.....3

N°07/2009 of 29/07/2009

Regulation on corporate governance requirements for insurance business.....3

N° 07/2009 du 29/07/2009

Règlement sur les exigences de gouvernance d'entreprise pour l'activité d'assurance.....3

**AMABWIRIZA N°07/2009 YO KUWA
29/07/2009 KU BISABWA MU MIYOBORERE
Y'IKIGO KU BIJYANA N'UMURIMO
W'UBWISHINGIZI**

**REGULATION N°07/2009 OF 29/07/2009
ON CORPORATE GOVERNANCE
REQUIREMENTS FOR INSURANCE
BUSINESS**

**REGLEMENT N° 07/2009 DU 29/07/2009
SUR LES EXIGENCES DE GOUVERNANCE
D'ENTREPRISE POUR L'ACTIVITE
D'ASSURANCE.**

Ishingiye ku Itegeko n°55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo za 6, 53, 56, 57 na 58;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007, governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 53, 56, 57 and 58;

Vu la Loi n° 55/2007 of 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 53, 56, 57 et 58;

Ishinginye ku Itegeko n°52/2008 ryo kuwa 10/9/2008 rigenga imikorere y'umurimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo yayo ya 6, 18, 20, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 33, 44, 45, 46, 47, 51 na 55.

Pursuant to Law N°52/2008 of 10/09/2008, governing the organization of insurance business, especially in articles 6, 18, 20, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32,33, 44, 45, 46, 47, 51 and 55;

Vu la loi n°52/2008 du 10/09/2008 portant organisation d'activités d'assurance, spécialement en ses articles 6, 18, 20, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32,33, 44, 45, 46, 47, 51 et 55;

Hagamijwe guteza imbere imikorere y'isoko ry'ubwishingizi rikora nta buriganya, mu buryo butajegajega kandi burambye mu gihugu, Banki Nasiyonali y'u Rwanda hano ivugwa nka "Banki Nkuru" itanze amabwiriza akurikira:

In order to promote the maintenance of efficient, fair, safe and stable insurance market in the country, the National Bank of Rwanda herein referred to as "Central Bank", decrees:

Afin de promouvoir le maintien efficace, équitable, sûr et stable du marché d'assurance dans le pays, la Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée «Banque Centrale», édicte :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Article One : Definition of terms

Article premier : Définition des termes

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanura :

In this Regulation, the following terms shall be defined as follows:

Dans le présent règlement, les termes suivants sont définis comme suit :

1. « Imiyoborere y'ikigo » bivuga uburyo Inama y'Ubutegetsi n'abakozi bakuru bakurikirana umurimo w'ubwishingizi, harimo uburyo abagize Inama y'Ubutegetsi n'abayobozi bakuru babazwa kandi barebwa n'ibikorwa byabo. Harimo

1. "Corporate governance": the manner in which the board of directors and senior management oversee the insurance business and encompasses the means by which members of the board and senior management are held

1. « Gouvernance d'entreprise » : la façon dans laquelle le conseil d'administration et la haute direction surveille l'activité d'assurance et comprend les moyens par lesquels les membres du conseil d'administration et la direction

imytwarire mu kigo, gukorera mu mucyo, ubwigenge, ukubazwa ibyo ukora, ukwita ku nshingano, kutabogama, guteza imbere imibereho myiza, kumenyekanisha amakuru afatika mu buryo nyabwo kandi ku gihe, no kubahiriza ibijyana n'amategeko n'amabwiriza.

Ibumbiyemo ibyareba ubwishingizi byose muri rusange harimo n'uburyo bw'igenzura kandi bushyize mu gaciro bituma habaho iringaniza rihamye ry'ibyishyirwa n'ibyishyurwa.

2. 'Uri mu Nama y'Ubutegetsi wigenga' bivuga uri mu Nama y'Ubutegetsi udafite aho ahuriye cyangwa inyungu mu kigo cyangwa mu mashami ayo ariyo yose yacyo cyangwa ibigo bigikomokaho cyangwa se inyungu zabyo bishobora kubangamira ifatwa ry'umwanzuro wisanzuye mu gihe yuzuzwa inshingano ze nk'uri mu Nama y'Ubutegetsi.

3. "Umurimo w'iyubahiriza" bivuga akazi ko gutanga ku buryo bwigenga kandi butaziguye raporo ku Nama y'Ubutegetsi cyangwa Itsinda ry'Inama y'Ubutegetsi igaragaza, igena, itanga inama, igenzura kandi igakora raporo ku ngorane zaturuka ku iyubahiriza ry'ikigo birebana n'ibihano bishingiye ku itegeko no ku mabwiriza byakigwirira, igihombo cy'imari cyangwa gutakaza isura nziza byakwangiriza umwishingizi bitewe no kunanirwa kubahiriza amategeko yose ariho, imirongo ngenderwaho, itegeko ku myitwarire n'ibigenderwaho mu

accountable and responsible for their actions. It includes corporate discipline, transparency, independence, accountability, responsibility, fairness and social responsibility, timely and accurate disclosure of material information, and compliance with legal and regulatory environment.

It covers the overall environment in which the insurance business operates comprising a system of checks and balances which promotes a healthy balancing of risk and return;

2. Independent director: a director who has no relationship or interest in the institution or any of its subsidiaries or affiliates or their related interests which could interfere with the exercise of independent judgment in carrying out the responsibilities of a director;

3. "Compliance Function": a function reporting independently and directly to the Board or a committee of the Board that identifies, assesses, advises, monitors and reports on the institution's compliance risk referring to the risk of legal or regulatory sanctions, financial loss, or loss to reputation that an insurer may suffer as a result of its failure to comply with all applicable laws, guidelines, codes of conduct and standards of good practice.

répondent et sont tenus responsables de leurs actes. Ceci comprend la discipline de l'entreprise, la transparence, l'indépendance, la reddition des comptes, la responsabilité, l'équité et la responsabilité sociale, la communication en temps opportun d'informations substantielles et le respect du cadre légal et réglementaire.

Elle couvre le cadre général dans lequel l'activité d'assurance s'exerce y compris le système de l'équilibre des pouvoirs au sein de la société qui prône un bon équilibre entre le risque et le rendement;

2. « Administrateur indépendant »: un administrateur qui n'entretient pas de relations ou d'intérêts dans l'institution ou l'une quelconque de ses filiales ou sociétés apparentées ou des intérêts connexes qui pourraient constituer des obstacles à l'exercice d'un jugement indépendant dans l'exercice des responsabilités d'un administrateur

3. « Fonction de conformité »: une fonction consistant à rendre compte de façon indépendante et directement au conseil d'administration ou au comité du conseil qui identifie, évalue, conseille, contrôle et fait rapport sur le risque de conformité de l'institution qui se rapporte au risque des sanctions légales ou réglementaires, aux pertes financières, ou à la perte de réputation qu'un assureur peut subir à la suite du défaut de se conformer à toutes les lois applicables, directives, code de conduite et aux normes de

mikorere myiza.

bonnes pratiques.

Ingingo ya 2: Ikigamijwe n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza agamije gushyiraho inshingano n'imyitwarire bya banyirimigabane, abari mu Nama y'Ubutegesi, umuyobozi mukuru n'imiyoborere y'umwishingizi wemerewe cyangwa umuhuza mu bwishingizi wigenga, ubundi gifatwa nk'ikigo cyemerewe cyangwa ikigo muri aya mabwiriza.

Ingingo ya 3: Ibyitabwaho n'uburyo bw'imiyoborere y'ikigo

Inama y'Ubutegesi y'umwishingizi wemerewe cyangwa y'umuhuza mu bwishingizi wigenga niyo yitabwaho n'uburyo bw'imiyoborere y'ikigo.

Ba nyirimigabane mu kigo cyemerewe babazwa ishyirwaho ry'Inama y'Ubutegesi ishoboye kandi yitanga, akazi kayo akaba ari ako kuyobora ikigo no kugiteza imbere, gushyiraho intego zacyo ziyana n'ingamba, gushyiraho inkingi y'igenzura rishishoza kandi nyaryo ituma ingorane zigenzurwa kandi zigacungwa, ishyiraho indangagaciro z'ikigo n'ibigenderwaho, kandi ikareba ko inshingano ku bafite imigabane n'abandi bafite inyungu ku kigo zumvikanye kandi zigerwaho.

Article 2: Purpose

This regulation establishes duties, responsibilities and code of conduct for shareholders, directors, chief executive officer and management of a licensed insurer or insurance broker, otherwise referred to as licensed institution or institution under the regulation.

Article 3: Focal Point of corporate governance system

The Board of Directors of a licensed insurer or insurance broker is the focal point of the corporate governance system of the institution.

The shareholders of a licensed institution shall be responsible for the appointment of a competent and dedicated board of directors whose task is to lead the institution and ensure its success, set its strategic aims, provide a framework of prudent and effective controls which enable risks to be controlled and managed, set the corporate values and standards, and ensure that obligations to shareholders and other stakeholders are understood and met.

Article 2 : Objet

Le présent règlement établit les devoirs, responsabilités et code de conduite destinés aux actionnaires, aux administrateurs, au Directeur Général et à la direction de l'assureur agréé ou au courtier d'assurance, autrement dénommé institution agréée ou institution dans ce règlement.

Article 3 : Point focal du système de gouvernance d'entreprise

Le Conseil d'Administration d'un assureur agréé ou du courtier est le point focal du système de gouvernance d'entreprise de l'institution.

Les actionnaires d'une institution agréée sont responsables de la nomination d'un conseil d'administration compétent et dévoué dont la tâche est de conduire l'institution et assurer son succès, définir ses objectifs stratégiques, prévoir un cadre de contrôle prudent et effectif qui permettent à ce que les risques soient contrôlés et gérés, mettre en place les valeurs et normes de la société et s'assurer que les obligations envers les actionnaires et autres partenaires sont comprises et réalisées.

UMUTWE WA II: IBISABWA BYIHARIYE

CHAPTER II: SPECIFIC REQUIREMENTS

CHAPITRE II : CONDITIONS SPECIFIQUES

Icyiciro cya 1: Ibisabwa ba nyirimigabane

Section 1: Requirement from Shareholders

Section 1: Conditions requises des Actionnaires

Ingingo ya 4: Inama rusange ya ba nyirimigabane

Article 4: General meetings of shareholders

Article 4: Assemblée générale des actionnaires

Abafite imigabane mu kigo cyemerewe bagomba, bafatanyije kandi kenshi, kurinda, kubungabunga no gukoresha bigaragara ububasha bw'ikirenga binyuze mu nama rusange ya ba nyirimigabane.

The shareholders of a licensed institution shall jointly and severally protect, preserve and actively exercise supreme authority through the general meetings of the shareholders.

Les actionnaires d'une institution agréée doivent, conjointement et solidairement protéger, préserver et exercer activement l'autorité suprême à travers les assemblées générales des actionnaires.

Bafite umurimo, bafatanyije kandi kenshi, wo gukoresha ubwo bubasha bw'ikirenga:

They have a duty, jointly and severally, to exercise that supreme authority:

Ils ont conjointement et solidairement le devoir d'exercer cette autorité suprême :

1. Aho inshingano zashyizweho mu Nama rusange, kureba ko abantu bonyine bafitiwe icyizere bazwi neza muri Sosiyete bashobora guteza imbere umurimo w'ubwishingizi aribo batowe cyangwa bashyizwe mu Nama y'Ubutegetsi.

1. to the extent that the duty is vested in general meetings, ensure that only credible persons of good standing in society who can add value to the insurance business are elected or appointed to the board of directors;

1. dans la mesure où la tâche est dévolue aux assemblées générales, s'assurer que seules les personnes crédibles de bonne réputation dans la société pouvant apporter une valeur ajoutée à l'activité d'assurance sont élues ou nommés au conseil d'administration ;

2. Kureba ko mu nama rusange no mu mahuriro ajyana nayo, Inama y'Ubutegetsi ibazwa igihe cyose kandi ishinzwe imiyoborere y'ikigo iboneye kandi yuzuye no guhindura abagize Inama y'Ubutegetsi batuzuzura ibyo batezweho cyangwa hashingiwe ku butumwa ikigo cyabahaye.

2. to ensure that, in general meetings and related forums, the board is constantly held accountable and responsible for the efficient and effective governance of the institution and to change the composition of a board of directors that does not perform to expectation or in accordance with the mandate of the institution.

2. veiller à ce que, dans les assemblées générales et des forums similaires, le conseil est constamment tenu de rendre compte et responsable de la gouvernance efficiente et effective de l'institution et de changer la composition du conseil d'administration qui ne répond pas aux attentes ou qui ne respecte pas le mandat de l'institution.

Ingingo ya 5: Ihindagurika mu birebana n'imigabane

Abafite imigabane bategerejweho kureba ko ikigo gisaba iyemererwa rya Banki Nkuru, hakoreshwa impapuro zagenwe mu mabwiriza y'iyemererwa mu buryo bukurikira hubahirijwe imigabane yabo:

1. Ihererekanya ry'imigabane isanzweho ihwanye cyangwa irenze 10% by'imigabane shingiro;
2. Igurwa ry'imigabane yemewe rivuga kugira mu buryo buziguye cyangwa butaziguye imigabane ihwanye nibura na 10% ry'uburenganzira bwo gutora cyangwa kugira ubundi buryo ubwo aribwo bwose bwagira icyo buhindura ku micungire y'ikigo cyangwa ku burenganzira bwo gutora mu kigo iyo imigabane irimo;
3. N'igena ry'imigabane harimo imigabane yemewe.

Article 5: Changes in shareholdings

The shareholders are expected to ensure that the institution applies for Central Bank approval, using the forms specified in the licensing regulations, in the following circumstances, with respect to its shareholdings:

1. Transfer of existing shareholding of 10% or more of the share capital;
2. Acquisition of qualifying holdings which refers to having directly or indirectly shares of at least 10% or of voting rights or having any other way to influence the management of the institution or of the voting rights in which such shares are held in; and;
3. Allotment of the shares involving qualifying holdings.

Article 5 : Changement dans l'actionnariat

Les actionnaires doivent s'assurer que l'institution adresse la demande à la Banque Centrale, pour accord en utilisant les formulaires prescrits dans les règlements relatifs à l'agrément, dans les circonstances suivantes concernant l'actionnariat de l'institution :

1. Transfert de 10% de l'actionnariat existant ou plus du capital social ;
2. Acquisition de participation qualifiée qui consiste à avoir directement ou indirectement au moins 10% des actions ou de droits de vote ou d'avoir un autre moyen d'influencer la gestion de l'institution ou des droits de vote dans laquelle ces actions sont détenues et ;
3. L'allocation des actions impliquant la participation qualifiée.

Icyiciro cya 2: Ibisabwa abari mu Nama y'Ubutegetsi	Section 2: Requirements for Directors	Section 2 : Conditions requises aux Administrateurs
Ingingo ya 6: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi	Article 6: Responsibilities of the Board of Directors	Article 6 : Responsabilités du conseil d'administration
Inama y'Ubutegetsi y'ikigo ishinzwe byimazeyo imicungire y'ikigo ihwitse kandi ishishoza.	The Board of Directors of an institution is ultimately responsible for the sound and prudent management of the institution.	Le Conseil d'administration d'une institution est l'organe suprême responsable de la gestion saine et prudente de l'institution.
Inama y'Ubutegetsi igomba kugira amahame yanditse agaragaza imirimo n'inshingano byayo.	The Board must have a formal charter that sets out its roles and responsibilities.	Le Conseil doit disposer d'un cadre organique formel qui définit ses rôles et responsabilités.
Nta ujya mu Nama y'Ubutegetsi atabanje kwemererwa na Banki Nkuru. Ikigo gishyikiriza Banki Nkuru Urupapuro rw'Umwirondoro bwite w'umuntu cyifuzza ko aba mu Nama y'Ubutegetsi rwometse ku mabwiriza y'iyemererwa.	No director shall take up his/her position prior to being cleared by the Central Bank. The institution shall submit to the Central Bank the proposed director's Personal Declaration form annexed to the licensing regulations.	Aucun administrateur ne peut entrer en fonction avant d'être clairement autorisé par la Banque Centrale. L'institution doit soumettre à la Banque Centrale le formulaire de déclaration personnelle de l'administrateur proposé annexé au règlement relatif à l'agrément.
Ingingo ya 7: Ikurikirana ry'uburyo umurimo ukorwamo	Article 7: Oversee the manner in which the business is conducted	Article 7 : Moyen de contrôler l'activité exercée
Inama y'Ubutegetsi ikurikirana imicungire y'umurimo w'ikigo kugira ngo irebe ko umurimo uyoborwa uko bikwiye kandi ko imikoranire n'abafatabuguzi, abasaba kwishyurwa impanuka n'abo ikigo gifitiye imyenda iboneye kandi ihwitse.	The Board shall oversee the conduct of the institution's business to ensure that the business is being properly managed and dealings with policyholders, claimants and creditors are fair and equitable.	Le conseil doit contrôler la conduite de l'activité de l'institution pour s'assurer que l'activité est gérée correctement et que les transactions avec les assurés, ayant droits et créanciers sont justes et équitables.

Inama y'Ubutegetsi igomba kureba ko ikigo cyashyizeho politiki zumvikana kandi zumvikanweho zose n'uburyo bushoboye bwo kugaragaza vuba, gupima, gusesengura, gutanga raporo, no kugenzura ingorane zijyana n'imari n'ibindi bitariyo.

The Board must ensure that the institution has in place a comprehensive and fully deliberated policies and systems capable of promptly identifying, measuring, assessing, reporting and controlling their financial and non-financial risks.

Le conseil doit s'assurer que l'institution a mis en place une politique globale et parfaitement réfléchi et des systèmes capables d'identifier rapidement, de mesurer, d'évaluer, de donner rapports et de contrôler les risques financiers et non financiers.

Abari mu Nama y'Ubutegetsi bagomba kugena politiki n'ibigamijwe bisobanutse abakozi bakuru bazakoreramo.

The directors must provide clear objectives and policies within which senior executive officers are to operate.

Les administrateurs doivent définir des objectifs et des politiques clairs à travers lesquels les hauts cadres doivent opérer.

Politiki n'uburyo bigomba kuba bihujwe n'urusobe, ingano n'imiterere y'umurimo w'ubwishingizi.

The policies and systems shall be appropriate to the complexity, size and nature of the insurance business.

Les politiques et systèmes doivent être adaptés à la complexité, la taille et la nature de l'activité d'assurance.

Nibura, politiki n'uburyo byakwira mu bice byangombwa by'ibikorwa, by'umwihariko ku binshingizi harimo itangwa ry'ubwishingizi, ishoramari, kwishingira abishingizi n'imicungire y'impanuka kandi bagomba kubonera ibisubizo ibyo bibazo nk'ibijyana n'itangwa ry'ubwishingizi, isaranganwa ryabyo, ibijyana n'igenagaciro ry'amafaranga y'ingoboka, imyenda, ishoramari, amafaranga yaboneka ako kanya, imanza, imikorere n'ibijyana n'iyezandonke no gushyigikira iterabwoba hakoreshejwe.

At the minimum, these policies and systems shall cover core areas of operations, which for insurers specifically include, underwriting, investments, reinsurance and claims management, and shall address such risks as: underwriting risks, distribution risks, risks related to the valuation of technical provisions, credit risks, investment risks, liquidity risks, legal risks, operational risks and risks arising from money laundering and financing of terrorism.

Ces politiques et systèmes doivent au minimum, couvrir les domaines essentiels des opérations qui comprennent spécifiquement pour les assureurs, la souscription, les investissements, la réassurance et la gestion des sinistres, et doivent tenir compte des risques tels que: les risques de souscription, les risques de distribution, les risques liés à l'évaluation des provisions techniques, les risques de crédit, les risques d'investissement, les risques de liquidité, les risques juridiques, les risques opérationnels et les risques découlant de blanchiment d'argent et le financement du terrorisme.

Imirongo ngenderwaho isobanutse n'aho ububasha bugarukira ku nzego soze z'abakozi bigomba gushyirwaho.

Clear lines and limits of authority for all levels of staff shall be established.

Les lignes et limites de l'autorité pour tous les niveaux du personnel doivent être établies.

Uburemere bw'ikosa ryo kurenga ku bubasha bahawe bugomba gushimangirwa ku nzego zose

The seriousness of infringing on authorized limits shall be emphasized to staff at all levels.

La gravité de la violation des limites autorisées doit être portée à la connaissance du personnel à

z'abakozi.

Icyahinduka icyo aricyo cyose muri politiki n'imikorere by'ikigo bigomba kugezwa kuri Banki Nkuru kugira ngo bisuzumwe mu gihe cy'iminsi (7) irindwi uhereye ku itariki byahindukiyeho.

Ingingo ya 8: Ishyirwaho ry'igenamigambi ry'ikigo

Igice gikomeye cy'inshingano z'abagize Inama y'Ubutegetsi ni ugutegura icyerekezo cy'ikigo harimo imirimo itatu y'ingenzi ariyo: igenamigami, gushyira ku murongo no kugenzura.

Igenamigambi rihamye ni ingenzi kandi kubw'ibyo ibiteganwa/intego bigomba gusubirwamo buri gihe no guhindurwa bigendanye n'uko ibihe bimeze.

Ikibazo cy'imisimburanire y'ubuyobozi, icy'imikomereze y'umurimo no kugarura ubuyanja nyuma y'ikiza bigomba kuba bikubiye muri gahunda y'igenamigambi.

Ingingo ya 9: Gushyiraho amatsinda

Inama y'Ubutegetsi ishyiraho, bishingiye kuri manda, Itsinda y'Inama y'Ubutegetsi rishinzwe ubungenzuzi kandi igomba kureba ko andi matsinda, ku rwego rw'Inama y'Ubutegetsi cyangwa rw'ubuyobozi, akurikirana inshingano zihariye mu myanya ikomeye y'umurimo w'ubwishingizi nk'ishoramari,

Any change in policies and systems of an institution shall be submitted to the Central Bank for review within seven (7) days from the date of change.

Article 8: Perform corporate planning

A vital part of the responsibilities of directors is to formulate the future direction of the institution of which planning, organizing, and controlling, are three fundamental functions.

Sound planning is of vital importance, and as such projections/targets must be periodically reviewed and amended as circumstances dictate.

The issue of management succession, business continuity and disaster recovery shall be included in the planning process.

Article 9: Establish committees

The Board shall establish, on a mandatory basis, a Board Audit Committee and shall ensure that other committees, at the Board or management level, oversee specific responsibilities in key areas of the insurance business such as investment, asset/liability, and risk management.

tous les niveaux.

Toute modification des politiques et systèmes d'une institution doit être soumise à la Banque Centrale pour examen endéans sept (7) jours à compter de la date de modification.

Article 8 : Exécution de la planification de l'institution

La partie essentielle des responsabilités des administrateurs consiste à formuler les orientations futures de l'institution et dont la planification, l'organisation et le contrôle constituent les trois fonctions fondamentales :

Une bonne planification est d'une importance capitale, et les projections et objectifs doivent être périodiquement revus et modifiés selon les circonstances.

La question relative à la gestion de la succession, de continuité d'activité et de plan de reprise d'activité en cas de désastre doit être incluse dans le processus de planification.

Article 9 : Mettre en place des comités

Le conseil doit obligatoirement mettre place, un comité d'audit et veiller à ce que d'autres comités, au niveau du conseil ou de la direction, supervisent les responsabilités spécifiques dans des domaines clés de l'activité d'assurance comme l'investissement, la gestion de l'actif et du passif et la gestion des risques.

umutungo/ibyishyurwa, imicungire y'ingorane zavuka.

Ingingo ya 10: Gushyiraho uburyo bw'igenzura n'igenzura ry'imbere

Biri mu nshingano z'Inama y'Ubutegetsi guteza imbere umuco w'igenzura rikomeye ry'imbere mu miterere ndetse no gushyiraho no gushimangira uburyo buhamye bw'igenzura ry'imbere kugira ngo harebwe ko:

- a. Umurimo w'ikigo uyoborwa mu bushishozi hakurikije politiki n'ingamba byashyizweho n'Inama y'Ubutegetsi;
- b. Imirimo ikorwa gusa n'ababifiteye ububasha bukwiye;
- c. Imitungo irinzwe neza;
- d. Ibaruramari n'izindi raporo bitanga amakuru yuzuye, ahuje n'ukuri, ashobora kugenzurwa kandi ku gihe;
- e. Ubuyobozi bushoboye kugaragaza, gusuzuma, gucunga no kugenzura ingorane zishobora kugwirira umurimo no kugira imari ihagije yo gukemura izo ngorane;
- f. Kandi imirimo yose ikorwa n'abantu bo hanze yinjiza, yakurikiranwe uko bikwiye kandi igaragaza neza ibyo yagezeho.

Ni inshingano kandi y'Inama y'Ubutegetsi yo kugena urwego rw'ubugenzuzi bw'imbere rukora

Article 10: Establish internal control system and internal audit

It is the responsibility of the board to develop a strong internal control culture within its organization and to establish and maintain an effective internal control system to ensure that:

- a. the business of the institution is conducted in a prudent manner in accordance with policies and strategies established by the board;
- b. transactions are only entered with appropriate authority;
- c. assets are safeguarded;
- d. accounting and other records provide complete, accurate, verifiable and timely information;
- e. management is able to identify, assess, manage and control the risks of the business and hold sufficient capital for these risks; and
- f. All outsourced functions have proper oversight and clear accountability.

It is also the responsibility of the board to set-up an effective internal audit function of a nature

Article 10 : Établir le système de contrôle interne et d'audit interne

Il est de la responsabilité du conseil de développer une forte culture de contrôle interne au sein de l'institution et d'établir et maintenir un système efficace de contrôle interne pour s'assurer que:

- a. l'activité de l'institution est exercée de manière prudente, conformément aux politiques et stratégies établies par le conseil;
- b. les transactions sont uniquement conclues avec l'autorité appropriée;
- c. les actifs sont protégés;
- d. Les registres de comptes et autres relevés fournissent des informations exactes, vérifiables et en temps opportun;
- e. La direction est capable d'identifier, évaluer, gérer et contrôler les risques de l'activité et détient des capitaux suffisants pour couvrir ces risques, et ;
- f. tous les travaux sous-traités ont un contrôle adéquat et une responsabilité claire.

Il est aussi de la responsabilité du conseil de mettre en place une fonction efficace d'audit

neza ruri mu bwoko kandi rureba ibikwiranye n'umurimo rugomba:

- a. Kugera nta nzitizi ku mirongo yose y'umurimo n'inzego zose zijyana nawo by'umwishingizi;
- b. Kugira ubwisanzure bukwiriye burimo n'umurongo wo kugeza raporo ku Nama y'Ubutegetsi cyangwa Itsinda ry'Inama y'Ubutegetsi rishinzwe ubugenzuzi;
- c. Guhabwa agaciro ka ngombwa muri sosiyete y'ubwishingizi gatuma rureba ko ubuyobozi bukuru bwagize icyo buvuga cyangwa bukora ku nama zarwo rwabugejejeho; na
- d. Kugira ibikenewe bihagije n'abakozi bahuguwe uko bikwiye kandi bafite uburambe busabwa bwo kumva no kugena agaciro k'umurimo bakorera igenzura.

Umugenzuzi w'imbere agomba kugira amahame y'igenzura, igitabo cy'uko igenzura rikorwa na gahunda y'igenzura hamwe n'urutonde rw'ibibazo by'igenzura ry'imbere ryashyizweho kugirango rifashe Inama y'Ubutegetsi gushyiraho no gushimangira uburyo igenzura ry'imbere ryakorwa mu kigo kigo nta mbogamizi.

Mu gihe bisabwe, raporo y'igenzura yashyizweho umukono ikubiyemo uko inyandiko y'ubuyobozi igaragaza uko ibona iyo raporo itangwa nyuma ya

and scope appropriate to the business which shall have:

- a. unfettered access to all the insurer's business lines and support departments;
- b. appropriate independence, including reporting lines to the board or the board audit committee;
- c. necessary status within the insurance company to ensure that senior management reacts to and acts upon its recommendation; and
- d. sufficient resources and staff that are suitably trained and have relevant experience to understand and evaluate the business they are auditing.

The internal auditor shall have an audit charter, audit manual, audit program and internal control questionnaires in place in order to help the Board establish and maintain the best possible internal control environment within the institution.

A signed audit report that incorporates management's comments shall be issued after each audit assignment and a copy of which shall

interne dont la nature et la portée sont appropriées à l'activité et doit avoir:

- a. Le libre accès à tous les lignes d'activité de l'assureur et aux départements d'appui;
- b. L'indépendance appropriée, y compris les voies de transmission des rapports au conseil ou au comité d'audit;
- c. Le statut nécessaire au sein de la compagnie d'assurance pour s'assurer que la direction réagit et agit conformément à sa recommandation, et ;
- d. Les ressources et le personnel suffisants qui sont convenablement formés et qui ont une expérience pertinente pour comprendre et évaluer les activités qu'ils auditent.

L'auditeur interne doit avoir une charte d'audit, un manuel d'audit, programme d'audit et des questionnaires d'audit interne mis en place pour aider le Conseil d'établir et de maintenir le meilleur environnement possible de contrôle interne au sein de l'institution.

Un rapport d'audit signé qui comprend les commentaires de la direction doit être émis après chaque mission d'audit et une copie doit être

huri murimo w'igenzura kandi kopi yayo igashyikirizwa Itsinda ry'Inama y'Ubutegetsi rishinzwe ubugenzuzi na Banki Nkuru.

be submitted to the Board Audit Committee and to the Central Bank, on request.

soumise au comité d'audit et à la Banque Centrale sur demande.

Ingingo ya 11: Gushyiraho urwego rushinzwe iyubahirizwa

Inama y'Ubutegetsi y'umwishingizi wemerewe ishyiraho urwego rw'umurimo rwigenga rushinzwe iyubahiriza ikanashyiraho umukozi mukuru w'iyubahiriza ushinzwe guhuza, gukurikirana no gufasha mu iyubahiriza ry'amategeko n'amabwiriza biriho, no kwemera politiki y'iyubahiriza n'imihango ikurikizwa by'umwishingizi.

Article 11: Establish compliance function

The board of a licensed insurer shall set-up an independent Compliance Function, appoint a Compliance Officer who shall be responsible for coordinating, monitoring and facilitating compliance with existing laws and regulations, and approve the insurer's compliance policy and procedures.

Article 11 : Mettre en place la fonction de conformité

Le conseil d'un assureur agréé doit mettre en place une fonction indépendante de contrôle de conformité, nommer un agent chargé de conformité qui est chargé de coordonner, contrôler et de faciliter la conformité aux lois et règlements existants et d'approuver la politique et procédures de conformité de l'assureur.

Biri mu kazi k'inama y'Ubutegetsi kureba ko Banki Nkuru yamenyeshejwe ko umukozi ushinzwe iyubahiriza yasezeye ku mwanya we n'impamvu yabiteye.

It shall be the duty of the board to ensure that the Central Bank is informed should the Compliance Officer leave his/her position and the reasons thereof.

Il est du devoir du conseil de s'assurer que la Banque Centrale est informé du départ de l'agent de conformité ainsi que des motifs y relatifs.

Nibura rimwe mu mwaka, Inama y'Ubutegetsi cyangwa Itsinda ry'Inama y'Ubutegetsi isuzuma politiki y'iyubahiriza y'umwishingizi n'uko igenda ishyirwa mu bikorwa kugirango isuzume uburyo ikurikirana kuzubahiriza ibijyana no gucunga koko ingorane zavuka ku byishingirwa.

At least once a year, the board or committee of the board shall review the insurer's compliance policy and its ongoing implementation to assess the extent to which it is managing its compliance risk effectively.

Au moins une fois par an, le conseil ou le comité du conseil doit revoir la politique de conformité de l'assureur et sa mise en œuvre pour apprécier la mesure dans laquelle il gère sa conformité aux risques de manière efficace.

Ingingo ya 12: Guhorana imari-shingiro ihagije n'igipimo cy'ubushobozi bwo kwishyura

Article 12: Maintain adequate capital base and solvency margin

Article 12: Maintenir le capital minimum adéquat et la marge de solvabilité

Inama y'Ubutegetsi ifite mu nshingano zayo kureba ko umwishingizi wemerewe ahorana igihe cyose urugero nyarwo rw'imari-shingiro n'igipimo cy'ubushobozi bwo kwishyura hakurikijwe ibisabwa

The Board of Directors has the responsibility of ensuring that the licensed insurer maintains an adequate level of capital base and solvency margin at all times with respect to the

Le Conseil d'administration a la responsabilité de s'assurer que l'assureur agréé maintient à tout moment un niveau suffisant du capital minimum adéquat et une marge de solvabilité en rapport

n'Itegeko ry'ubwishingizi n'amabwiriza ndetse n'ibikorwa by'uwo murimo.

requirements of the Insurance Law and regulations and the business operations.

avec les exigences de la loi portant organisation d'activités d'assurance, les règlements et la conduite d'activités.

Inama y'Ubutegetsi ifite akazi ko kumenyesha ba nyirimigabane uko imari-shingiro n'igipimo cy'ubushobozi bwo kwishyura by'umwishingizi bihagaze, no kubagira inama ku buryo bukwiriye bwo kwongera igipimo cyabyo aho biri ngombwa.

The board has the duty to inform the shareholders of the insurer's capital adequacy and margin of solvency and to advise them on the appropriate manner of increasing their levels when necessary.

Le Conseil a le devoir d'informer les actionnaires sur l'adéquation du capital et de la marge de solvabilité de l'assureur et de les conseiller sur moyen appropriés d'augmenter leur niveau, si nécessaire.

Ingingo ya 13: Gukurikiza amategeko n'amabwiriza

Article 13: Observe laws and regulations

Article 13 : Respect de lois et règlements

Abagize Inama y'Ubutegetsi bagomba kugira ubumenyi bw'amategeko yose ariho, amabwiriza, imirongo-ngenderwaho n'ibyemezo bireba ikigo kugira ngo barebe ko iyubahiriza ryayo rishyirwa imbere cyane, kandi ko ukutayubahiriza bidakorwa nabo cyangwa n'uwo ariwe wese mu bakozi babo ku bushake kandi rigahita ryitabwaho.

Directors should have a working knowledge of all applicable laws, regulations, guidelines and directives affecting the institution to ensure that compliance with them receives the highest priority and that any non-compliance is not knowingly committed by themselves or by anyone in their employment and is immediately dealt with.

Les administrateurs devraient avoir une connaissance pratique de toutes les lois, règlements et instructions affectant l'institution pour s'assurer que le respect de la conformité constitue une grande priorité et que toute violation n'est pas commise sciemment par eux-mêmes ou par tout autre employé de l'institution au cours de service et est immédiatement traité en conséquence.

Urwego rw'iyubahiriza rugomba guteganya amahugurwa y'abakozi muri ibyo

The Compliance Function shall provide training of personnel in these matters.

La fonction de conformité doit prévoir la formation du personnel dans ces domaines.

By'umwihariko, umuntu wese uri mu Nama y'Ubutegetsi agomba kumenya ibikubiye mu Itegeko ry'Ubwishingizi, Itegeko rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda n'amabwiriza ayo ariyo yose, ibyemezo n'imirongo ngenderwaho bishyiraho kugirango aya mategeko n'amabwiriza bishyirwe mu bikorwa.

In particular, every director should be conversant with the provisions of the Insurance Law, the law governing the Central Bank of Rwanda and any regulations, directives and guidelines issued to implement these laws and regulations.

En particulier, chaque administrateur devrait être familier avec les dispositions de la Loi portant organisation d'activités d'assurance, la Loi régissant la Banque Nationale du Rwanda et tous les règlements et instructions pris en application de ces lois et règlements.

Abagize Inama y'Ubutegetsi bakwiye kandi

Directors shall also review the Central Bank's

Les administrateurs doivent également revoir les

gusuzuma za raporo z'igenzura rya Banki Nkuru na raporo z'abagenzuzi kandi bakanareba ko imyanzuro irimo yose bishyirwa mu bikorwa.

supervision reports and auditors' reports and also ensure implementation of all recommendations made.

rapports de supervision de la Banque Centrale, les rapports des auditeurs et veiller à la mise en application de toutes les recommandations formulées.

Ingingo ya 14 : Ishyirwaho, ikurwaho n'igenzura ry'inshingano by'ubuyobozi

Article 14 : Appoint, dismiss and define the duties of management

Article 14: Nomination, demission et definition des tâches de la direction

Ni umurimo w'Inama y'Ubutegetsi kugena inshingano z'ubuyobozi no gushyiraho abo bantu bashoboye, bafite ubumenyi n'uburambe bwo kuyobora koko ibikorwa by'ikigo byose kandi mu buryo buhamye.

It is the duty of the Board to define the duties of management and appoint those persons who are competent, qualified and experienced to administer the institution's affairs effectively and soundly.

Il est du devoir du conseil de définir les tâches de direction et de nommer les personnes qui sont compétentes, qualifiées et expérimentées pour diriger les affaires de l'institution de manière efficace et saine.

Biri kandi mu nshingano z'Inama y'Ubutegetsi kubahagarika ku murimo w'ubuyobozi cyangwa umukozi bigaragara ko atagikenewe.

It is also the responsibility of the Board to dispense with the services of management or staff considered undesirable.

C'est aussi la responsabilité du Conseil de démettre la direction ou le personnel jugé indésirable.

Ingingo ya 15: Kumenyeshwa uko Umurimo uhagaze n'ibyagezweho

Article 15: Be informed about business condition and performance

Article 15 : Obligation d'être informé sur l'état d'activité et la performance

Kubera ko abagize Inama y'Ubutegetsi bafatanyije kandi kenshi barebwa n'ikurikiranabikorwa risesuye ry'ikigo, bagomba kumenyeshwa uko imirimo yacyo ihagaze bishingiye ku bintu bihoroaho.

Since the directors are jointly and severally responsible for the effective supervision of the affairs of the institution, they shall be informed of its business condition on a regular basis.

Étant donné que les administrateurs sont conjointement et solidairement responsables de la surveillance efficace des affaires de l'institution, ils doivent être informés régulièrement de la conduite des activités de l'institution.

Ku mpamvu zo gufata imyanzuro kuri ayo makuru no kugena ibikorwa by'ubuyobozi, Inama y'Ubutegetsi igomba guterana buri gihe nibura rimwe mu gihembwe.

For the purpose of deliberating on this information and providing guidance to the management, the Board shall meet regularly, at least once in a quarter.

Aux fins de délibérer sur cette information et donner des conseils à la direction, le conseil doit se réunir régulièrement, au moins une fois par trimestre.

Byongeye kandi, Inama y'Ubutegetsi na buri muntu uri mu Nama y'Ubutegetsi bagombye kugira icyo bavuga mu bwigenge mu gusuzuma imikorere y'ubuyobozi.

Ibi bishobora kongerwa nibyagenwa n'isuzuma ryisanzuye ry'ibikorwa by'abandi bantu badafite aho bahuriye n'ikigo nk'abagenzuzi b'imbere mu kigo n'abavuye hanze, n'izindi mpuguke bashyirwaho bagaha raporo Inama y'Ubutegetsi mu buryo butaziguye.

Abagize Inama y'Ubutegetsi bagomba kandi guhora bakurikira iterambere ry'umurimo w'ubwishingizi n'icyerekezo cy'umurimo kugirango barinde ihangana ku isoko ry'ikigo.

Ingingo ya 16: Kwitabira buri gihe inama z'Inama y'Ubutegetsi

Uri mu Nama y'Ubutegetsi wese afite inshingano yo kwitabira buri gihe Inama z'ubutegetsi no kugira koko uruhare mu murimo y'Inama y'Ubutegetsi.

Buri kigo kigomba kugira politiki isaba uri mu Nama y'Ubutegetsi gusezera niba adashoboye kwitabira buri gihe inama zayo.

In addition, the Board and each director shall exercise independent judgment in evaluating the performance of the management.

This should be enhanced by the provision of independent reviews of the operations by third parties such as internal auditors, external auditors and other appointed experts reporting directly to the Board.

Directors should also keep themselves informed of the developments in the insurance industry and business trends in order to safeguard the institution's competitiveness.

Article 16: Attend board meetings regularly

Every director has a duty to attend board meetings regularly and to effectively participate in carrying out the business of the Board.

Each institution shall have a policy that requires a board member to resign if he fails to attend Board meetings regularly.

En outre, le conseil et chaque administrateur doivent avoir un jugement indépendant dans l'évaluation de performance de la direction.

Ceci pourrait être renforcé par la mise en place d'un contrôle indépendant des opérations effectués par des tierces personnes telles que les auditeurs internes, externes et autres experts désignés qui donnent directement rapports au conseil.

Les administrateurs doivent également s'informer des développements dans le secteur des assurances et de l'évolution de l'activité en vue de sauvegarder la compétitivité de l'institution.

Article 16 : Assister régulièrement aux réunions du conseil

Chaque administrateur a le devoir d'assister régulièrement aux réunions du conseil et de participer effectivement à la réalisation des activités du Conseil.

Chaque institution doit avoir une politique qui oblige un membre du conseil de démissionner s'il n'assiste pas régulièrement aux réunions.

Uri Nama y'Ubutegetsi wese agomba kwitabira nibura 75% by'inama zitumizwa n'Inama y'Ubutegetsi y'ikigo mu mwaka uwo ariwo wose w'imari. Ibi ni ukugira ngo harebwe ko uri mu Nama y'Ubutegetsi wese arangiza umurimo n'inshingano bye koko. Kwitabira inama bigomba kugaragara muri raporo y'umwaka.

Mu Nama Rusange y'Umwaka, Ikigo gisabwa kongera kureba niba uri mu Nama y'Ubutegetsi utabashije kubahiriza icyemezo cyo kwitabira 75% by'inama nta mpamvu ikomeye izwi akwiriye gukomeza kubamo.

Ingingo ya 17: Guhorana isura nziza

Ni umurimo w'Abagize Inama y'Ubutegetsi kumenya ko ikigo gihorana isura nziza mu murimo no mu bukungu bibumbiye hamwe. Muri uru rwego rero, ikigo gitegerejweho gutanga serivisi n'ibikoresho byombi bikwiye mu buryo bunoze kandi bufite akarusho ku birebana n'imikorere y'ubwishingizi iboneye kandi ikomeye.

Ingingo ya 18: Kubahiriza umubare w'abagize Inama y'Ubutegetsi

Kubera imiterere yihariye y'umurimo w'ubwishingizi iha umwishingizi inshingano z'inyongera zo kurinda inyungu z'abafashe ubwishingizi, amasosiyete y'ubwishingizi yemewe yose asabwa kugira nibura abantu batanu (5) mu Nama y'Ubutegetsi.

Every member of the board shall attend at least 75% of the board meetings of the institution in any financial year. This is to ensure that every board member discharges his or her duties and responsibilities effectively. Attendances shall be disclosed in the annual report.

An institution is required to review the suitability of a director who has failed to comply with the 75% attendance rule without valid reason during the Annual General Meeti

Article 17: Maintain positive image

It is the duty of the directors to ensure that the institution maintains a positive image within the industry and the economy as a whole. To this extent, therefore, the institution is expected to provide adequate services and facilities both efficiently and competitively in line with safe and sound insurance practices.

Article 18: Observe required board composition

Due to the special nature of insurance business which gives the insurer an added responsibility of safeguarding the interests of the policyholders, all licensed insurance companies are required to have at least five (5) directors.

Chaque membre du conseil doit dans l'exercice annuel assister à 75% au moins des réunions du conseil de l'institution. Il s'agit de s'assurer que chaque membre du conseil accomplit ses fonctions et responsabilités de manière efficace. La participation aux réunions doit être publiée dans le rapport annuel.

L'institution est chargée d'examiner la convenance de l'administrateur qui ne respecte pas sans motif valable la règle de participation à 75% des assemblées générales annuelles.

Article 17 : Maintenir une image positive

Il est du devoir des administrateurs de s'assurer que l'institution maintient une image positive au sein de l'industrie et l'économie dans son ensemble. Par conséquent, l'institution est censée fournir des services adéquats et des facilités à la fois efficaces et concurrentielles en rapport avec les pratiques d'assurance saines et sauves.

Article 18 : Respecter la composition du conseil

Compte tenu de la nature particulière des activités d'assurance qui donne à l'assureur une responsabilité supplémentaire de protéger des intérêts des assurés, toutes les compagnies d'assurances agréés sont tenus d'avoir au moins cinq (5) administrateurs.

Ingingo ya 19: Kubahiriza ibibujijwe birebana no kutaba mu Nama z'Ubutegetsi nyinshi

Nta muntu wemerewe kuba mu Nama y'Ubutegetsi ku mwishingizi wemewe urenze umwe cyangwa ku muhuza mu bwishingizi wigenga, keretse ibyo bigo ari amashami cyangwa ari ibigo bigikomokaho.

Ingingo ya 20: Kubahiriza ibibujijwe mu ishyingirwaho ry'umuyobozi w'Inama y'ubutegetsi

Mu gukumira amakimbirane ashobora kuvuka ashingiye ku nyungu, nta muntu ufite imigabane ku giti cye mu buryo bwemewe uzashyirwaho nk'umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi.

Inshingano z'umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi zigomba gutandukanywa ku buryo bugaragara n'iz'umuyobozi mukuru kugira ngo hizerwe neza iringanira rikwiye ry'ubushobozi, kwongera igaragazabikorwa n'ubushobozi bw'inama bwo gufata icyemezo mu bwisanzure.

Nta muntu umwe ufatanyaga umwanya w'umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi n'uw'umuyobozi Mukuru w'ikigo icyo aricyo cyose.

Nta bantu babiri bo mu muryango mugari umwe, uherye ku wo bashakanye cyangwa umuvandimwe kugeza ku rwego rwa kabiri, bashobora gufata umwanya w'umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi n'uw'Umuyobozi Mukuru cyangwa uri mu Nama y'Ubutegetsi afite akandi kazi mu kigo

Article 19: Comply with the prohibition on multiple directorships

No person shall be permitted to hold the position of a director in more than one licensed insurer or insurance broker unless said institutions are subsidiaries or holding companies.

Article 20: Observe restrictions in appointing board chairman

To guard against potential conflict of interest, no individual shareholder with a qualifying holding shall be appointed as a chairman of the Board.

The responsibilities of the Chairman of the board must be clearly separated from that of the Managing Director or Chief Executive Officer to ensure an appropriate balance of power, increased accountability and greater capacity of the Board for independent decision making.

No person shall combine the post of Chairman of the board and Chief Executive Officer of any institution.

Two members of the same extended family, referring to spouse or family member up to second degree, are not entitled to occupy the position of Chairman and Chief Executive Officer or Executive Director of an institution at

Article 19 : Respect d'interdiction de cumul des fonctions d'administrateur

Nul ne peut être autorisé d'occuper le poste d'administrateur dans plus d'une société d'assurance agréé ou courtier d'assurance à moins que ces institutions soient des filiales ou des sociétés-mères.

Article 20 : Respect des restrictions relatives à la nomination du président du conseil

En vue de prévenir le conflit d'intérêt potentiel, aucun actionnaire individuel ayant la participation qualifiée ne peut être nommé président du conseil d'administration.

Les responsabilités du président du conseil d'administration doivent être clairement séparées de celles du Directeur Général pour s'assurer qu'il y a un équilibre appropriés des pouvoirs, une responsabilité accrue et une plus grande capacité du conseil pour l'indépendance de prise de décisions.

Nul ne peut combiner le poste de président du conseil d'administration et celui de Directeur Général de l'institution.

Deux (2) personnes de même famille élargie, référence faite au conjoint ou au membre de la famille jusqu'au deuxième degré, ne sont pas autorisées à occuper à la fois le poste de Président du Conseil ou de Directeur Général de l'institution.

mu gihe kimwe.

the same time.

Ingingo ya 21: Isuzuma ry’Imikorere y’Inama y’Ubutegetsi, amatsinda n’abagize Inama y’Ubutegetsi

Isuzuma nyakuri kandi rikomeye cyangwa kwisuzuma ku byagezweho n’Inama y’Ubutegetsi, abagize Inama y’Ubutegetsi bo ubwabo n’amatsinda y’Inama y’Ubutegetsi rigomba gukorwa hakoreshejwe urupapuro rugaragazwa mu **Mugereka wa 1.**

Isuzuma cyangwa kwisuzuma bikorwa buri mwaka kandi kuba ryarabaye bigaragazwa muri raporo y’umwaka. Umuyobozi mukuru agenera kopi ry’iryo suzuma/uko kwisuzuma kuri Banki Nkuru mbere ya 30 Kamena ya buri mwaka.

Ingingo ya 22: Raporo ku isezera cyangwa ivanwaho ry’abagize Inama y’Ubuyobozi.

Biri mu nshingano z’Inama y’Ubutegetsi guha Banki Nkuru raporo ku isezera/cyangwa ivanwaho oryo ariryo ryose ry’uwo ari we wese mu bayigize mu gihe cy’iminsi (7) irindwi.

Article 21: Conduct board, committees and directors evaluation

A formal and rigorous evaluation or self-assessment of the performance of the Board, individual directors and board committees should be undertaken using the form set out in **Appendix 1.**

The evaluation or self-assessment shall be conducted annually and the fact that it has been done should be disclosed in the annual report. The Managing Director (Chief Executive Officer) shall submit a copy of such evaluation/self-assessment to the Central Bank by 30th June of every year.

Article 22: Report resignation / removal of directors

It is the responsibility of the Board to report to the Central Bank any resignation and/ or removal of any of its members within seven (7) days.

Article 21 : Diriger le conseil, les comités et faire l'évaluation des administrateurs

L'évaluation formelle et rigoureuse ou auto évaluation de la performance du conseil, de chaque administrateur et des comités du conseil doivent être faits en utilisant le formulaire établi à **l'annexe 1.**

L'évaluation ou l'auto évaluation doit être faite annuellement et le fait que cela a été fait doit être publié dans le rapport annuel. Le Directeur Général doit donner une copie de cette évaluation ou auto-évaluation à la Banque Centrale avant le 30 juin de chaque année.

Article 22 : Rapport de démission or de révocation des administrateurs

Il est de la responsabilité du Conseil de faire rapport à la Banque Centrale de toute démission et ou révocation d'un de ses membres endéans les sept (7) jours.

Icyiciro cya 3: Amatsinda y’Inama y’Ubutegets.

Section 3: Board Committees

Section 3 : Comités du conseil

Ingingo ya 23: Manda y’Amatsinda y’Inama y’Ubutegets

Article 23: Mandate of board committees

Article 23 : Mandat des Comités du conseil

Amatsinda y’Inama y’Ubutegets yunganira Inama y’Ubutegets n’abayigize mu kurangiza imirimo n’inshingano byabo, ariko Inama y’Ubutegets niyo ikomeza kubibazwa.

Board committees assist the board and its directors in discharging their duties and responsibilities, however the board remains accountable.

Les Comités du conseil assistent le conseil et ses administrateurs à s’acquitter de leurs tâches et responsabilités, quoique le conseil d’administration demeure responsable.

Hashobora kubaho uburyo buzwi ku mirimo imwe n’imwe y’Inama y’Ubutegets bwo kuyikuraho igakorwa n’abandi byatuma Inama y’Ubutegets ibasha kurangiza mu buryo bukwiye imirimo n’inshingano byayo no gukora koko umurimo wayo wo gufata ibyemezo.

There shall be a formal procedure for certain functions of the board to be delegated to enable the board to properly discharge its duties and responsibilities and to effectively execute its decision making process.

Il doit y avoir une procédure formelle pour certaines fonctions à déléguer pour permettre au conseil de s’acquitter convenablement des ses fonctions et responsabilités et d’exécuter efficacement ses processus de prise de décision.

Amatsinda y’Inama y’Ubutegets afite ingingo zizwi ziyagenga, igihe amara, icyo ashiriweho n’imirimo yayo, ni ikintu gikomere mu mikorere kandi igomba gushyirwaho hamwe n’uburyo busobanutse bwumvikanweho bwo gutanga raporo n’aho ububasha bwayo bwanditse bugarukira.

Board committees with formally determined terms of reference, life span, role and function constitute an important element of the process and shall be established with clearly agreed upon reporting procedures and written scope of authority

Les termes de référence convenablement déterminé, la durée de vie, le rôle et la fonction des Comités du conseil constituent un élément important du processus et doivent être établis avec des procédures de déclaration clairement approuvées et l’étendue de l’autorité définie.

Nk’ihame rusange, Amatsinda y’Inama y’Ubutegets agomba gukorera mu mucyo no kumenyesha bisesuye Inama y’Ubutegets, uretse aho amatsinda yabitumwe ukundi n’Inama y’Ubutegets.

As a general principle there shall be transparency and full disclosure from the board committees to the board, except where the committee has been mandated otherwise by the board.

Comme principe général, il doit y avoir la transparence et la communication complète de la part des comités du conseil au conseil, à moins que le comité ait été mandaté autrement par le conseil.

Abari mu Nama y'Ubutegetsi bigenga bagomba kugira uruhare urukomeye mu matsinda y'Inama y'Ubutegetsi.

Independent directors must play an important role in board committees.

Les administrateurs indépendants doivent jouer un rôle important dans les comités du conseil.

Amatsinda yose y'Inama y'Ubutegetsi ayoborwa n'uri mu Nama y'Ubutegetsi wigenga. Hasonerwa gusa itsinda ry'Inama y'Ubutegetsi rikora umurimo w'ubuyobozi.

All board committees shall be chaired by an independent director. The exception shall be a board committee fulfilling an executive function.

Tous les comités du conseil doivent être présidés par un administrateur indépendant. L'exception est faite au comité du conseil remplissant la fonction exécutive.

Amatsinda y'Inama y'ubutegetsi yemerewe gutanga inama zerekeye akazi mu bwisanzure nk'uko bikwiye n'igihe ari ngmbwa no gutumira abakozi bakuru gutanga inama zijyana n'akazi aho bikenewe.

Board committees shall be free to take independent professional advice as and when necessary and to invite Senior Management to provide technical advice when needed.

Les Comités du conseil doivent être libres de faire des conseils professionnels indépendants et si nécessaire demander la direction de fournir des conseils techniques en cas de besoin.

Ingingo ya 24 : Itsinda ry'Inama y'Ubutegetsi rishinzwe ubugenzuzi

Article 24: Board Audit Committee

Article 24 : Comité du Conseil d'Audit

Inama y'Ubutegetsi y'ikigo isabwa gushyiraho Itsinda ry'ubugenzuzi yo kwiga buri gihe nibura buri gihembwe uko imari y'ikigo ihagaze n'imikorere y'ubugenzuzi bw'imbere, ibyagezweho n'ibyagaragajwe n'abagenzuzi b'imbere n'abo hanze no gutanga inama ku cyakorwa gikwiriye gikosora.

The board of the institution is required to establish an Audit Committee to regularly review at least on a quarterly basis its financial condition and its internal control system, the performance and findings of the internal and external auditors, and to recommend undertaking appropriate remedial actions.

Le conseil de l'institution est tenu de mettre de mettre en place un comité d'audit qui revoit régulièrement et au moins sur base trimestrielle sa condition financière et son système de contrôle interne, la mise en application des conclusions des auditeurs internes et externes et de recommander la mise en œuvre de mesures correctives appropriées.

Itsinda ry'ubugenzuzi rigomba kuba rigizwe n'abantu batari muni ya batatu nibura babiri muri bo ari abari mu nama y'Ubutegetsi bigenga b'ikigo. Abagize itsinda bagomba kuba basobanukiwe mu by'imari n'ibaruramari.

The Audit Committee shall consist of not less than three (3) members, at least two of whom should be independent directors of the institution.

Le comité d'audit doit être composé d'au moins trois (3) membres, dont au moins deux d'entre eux doivent être des administrateurs indépendants de l'institution. Les membres du comité doivent avoir des connaissances financières et comptables.

Abagize itsinda ry'Ubugenzuzi bagomba kwitoramo

The members shall be conversant with financial

Les membres du Comité d'audit doivent élire un

uriyoboye kandi wigenga. Uriyoboye ntagomba kuba umuyobozi w'Inama y'Ubutegets.

and accounting matters. The Audit Committee members should elect a Chairman among them who is an independent director. The Chairman shall not be the chairperson of the Board.

président parmi eux qui est un administrateur indépendant. Le Président ne doit pas être le président du conseil.

Umuyobozi w'Inama y'Ubutegets ntagomba narimwe kuba mu Itsinda ry'Ubugenzuzi ariko ashobora gutumirwa mu nama n'umuyobozi w'iryo tsinda mu gihe bibaye ngombwa.

The Board chairperson shall not be a member of the Audit Committee at all, but could be invited to attend meetings as necessary by the chairperson of that committee.

Le Président du Conseil ne doit pas être non plus un membre du Comité d'audit, mais au besoin pourrait être demandé par le président de ce comité d'assister aux réunions.

Umuyobozi Mukuru ntashobora kuba mu Itsinda ry'Ubugenzuzi ariko ashobora kuza mu nama ku butumire bwo gutanga ibitekerezo gusa.

The Chief Executive Officer shall not be a member of the Audit Committee but may attend by invitation for consultation only.

Le Directeur Général ne doit pas être un membre du comité d'audit, mais peut, sur invitation, uniquement assister à la réunion pour consultation.

Abagize Itsinda ry'Ubugenzuzi bagomba kugarazwa muri raporo y'umwaka.

Membership of the Audit Committee shall be disclosed in the annual report.

La composition du Comité d'audit doit être communiquée dans le rapport annuel.

Ingingo ya 25: Inshingano z'Itsinda ry'Inama y'Ubutegets rishinzwe Ubugenzuzi.

Article 25: Responsibilities of Board Audit Committee

Article 25 : Responsabilités du comité du conseil d'audit

Inshingano z'ibanze z'Itsinda ry'Inama y'Ubutegets rishinzwe Ubugenzuzi zirimo ariko zitagarukiye kuri izi zikurikira:

The primary responsibilities of the Board Audit Committee shall include, but not limited to the following:

Les principales responsabilités du Comité de Conseil d'Audit comprennent, mais ne sont pas limitées aux suivantes:

a) Kwita ko ibaruramari rikorerwa igihe kandi mu buryo bwuzuye bwatuma habaho itangazwa rya raporo z'imari z'umwaka ribangutse.

a) Ensure that the accounts are prepared in a timely and accurate manner to facilitate prompt publication of annual accounts;

a) S'assurer que les comptes sont préparés au temps opportun et de façon exacte pour faciliter la publication rapide des comptes annuels;

b) Kureba ibijyanye n'igenzuray'imbere, harimo n'ibikubiye muri gahunda y'igenzura ry'imbere, ibyo igenzura ry'imhere ryabonye, no gutanga inama ku byakorwa n'ubuyobozi;

b) Review internal controls, including the scope of the internal audit program, the internal audit findings, and recommend actions to be taken by management;

b) Revoir les contrôles internes, y compris la portée du programme d'audit interne, les conclusions de l'audit interne, et recommander les mesures à prendre par la direction;

- c)** Kureba raporo z'ingenzura ry'imbere n'uko ziteye muri rusange, ibikubiyemo n'ibyakukumbuwe n'ingenzura n'ishyirwa mu bikorwa ry'inama zatanzwe n'ingenzura;
- c)** Review internal audit reports and their overall effectiveness, the scope and depth of audit coverage and implementation of audit recommendations;
- c)** Examiner les rapports d'audit interne et leur efficacité globale, la portée et la profondeur de l'étendue de l'audit et l'exécution des recommandations d'audit;
- d)** Kureba ihuzamikorere hagati y'imurimo w'ingenzura ry'imbere n'abagenzuzi bo hanze;
- d)** Review coordination between the internal audit function and the external auditors;
- d)** Revoir la coordination entre la fonction d'audit interne et celle des auditeurs externes;
- e)** Gutanga amazina y'abagenzuzi bo hanze kugirango bashyirweho naba Nyirimigabane;
- e)** Nominate external auditors for appointment by shareholders;
- e)** Désigner les auditeurs externes sujet à nomination par les actionnaires;
- f)** Kureba no gukurikirana ubwigenge n'ishyiramugaciro ry'abagenzuzi bo hanze hitawe cyane ku bisabwa bijyana n'umwuga n'amabwiriza;
- f)** Review and monitor the external auditors' independence and objectivity, taking into consideration, relevant professional and regulatory requirements;
- f)** Revoir et faire le suivi de l'indépendance et de l'objectivité des auditeurs externes, en tenant compte des exigences pertinentes professionnelles et réglementaires;
- g)** Kureba gahunda y'ingenzura y'abagenzuzi bo hanzei, uko babona imikorere y'ingenzura ry'imbere, n'ibyo ubuyobozi n'abakozi babasaba kubafashamo, n'ibyakorwa bikenewe mu gukosora ibyagaragajwe;
- g)** Review the external auditors' audit plan, their evaluation of the internal control systems, and their required assistance from management and staff and actions needed to be taken to address their findings;
- g)** Revoir le plan d'audit des auditeurs externes, leur évaluation des systèmes de contrôle interne, et leur assistance requise par la direction, le personnel ainsi que les mesures nécessaires à prendre pour répondre à leurs conclusions;
- h)** Kureba raporo z'ubuyobozi na raporo z'abagenzuzi b'imbere n'abo hanze zijyana n'ibitarubahirijwe n'intege nke mu ibaruramari n'ibikorwa by'ingenzura;
- h)** Review management reports and reports from internal and external auditors concerning deviations and weaknesses in accounting and operational controls;
- h)** Examiner les rapports de la direction et les rapports des auditeurs internes et externes concernant les déviations et les faiblesses dans les comptabilités et dans les contrôles opérationnels;
- i)** Kureba iyubahirizwa ry'imigambi y'ikigo bishingiye ku mikorere yihariye izwi kugira ngo hagaragazwe ibibazo byaterwa no
- i)** Review the institution's compliance plan, with specific reference to the procedures for identifying regulatory risks and controlling
- i)** Examiner le plan de conformité de l'institution, avec des références spécifiques aux procédures pour l'identification des

kutubahiriza amabwiriza no kugenzura ingaruka zagira kuri sosiyete y'ubwishingizi, harimo n'inyandiko zaturutse mu buyobozi bushinzwe igenzura n'ibisubizo byatanzwe n'ubuyobozi;

- j) Kwita ku bibazo bifatika birebana no gucunga ingorane zavuka mu nama z'andi matsinda;
- k) gukurikirana iyobora rya sosiyete y'ubwishingizi mu bunyangamugayo no kwita ku iterambere ry'ibigenderwaho n'ibisabwa mu bunyangamugayo, harimo uburyo buboneye bw'imyishyurire y'impanuka harimo no kwakira no gukemura ibibazo;
- l) Kureba imikoranyire yose n'abantu bafanyije.

Abagenzuzi b'imbere n'abo hanze b'ikigo bagomba kugira ubwisanzure ku Itsinda ry'Inama y'Ubutegetsi ishinze ubungenzuzi. Abagenzuzi bagomba kwemererwa gukurikirana no kumvwa mu nama iyo ariyo yose y'Itsinda ry'Ugenzuzi. Bisabwe n'abagenzuzi, umuyobozi w'Itsinda ry'Ubungenzuzi agomba gutumira inama yo gusuzuma ikibazo icyo aricyo cyose abagenzuzi bumva kigomba kugezwa ku bari mu Nama y'Ubutegetsi cyangwa ba Nyirimigabane.

their impact on the insurance company, including correspondence from regulatory authorities and management's responses;

- j) Consider significant issues regarding risk management raised during meetings conducted by other committees;
- k) Monitor the ethical conduct of the insurance company and consider the development of ethical standards and requirements, including effectiveness of procedures for claims management and handling and reporting complaints; and
- l) Review all transactions with connected persons.

The external and internal auditors of an institution shall have free access to the Board Audit Committee. The auditors shall be allowed to attend and be heard at any meeting of the Audit Committee. Upon the request of the auditors, the Chairman of the Audit Committee should convene a meeting to consider any matter that auditors believe should be brought to the attention of directors or shareholders.

risques réglementaires et le contrôle de leur impact sur la société d'assurance, y compris la correspondance des autorités de régulation et réponses de la direction ;

- j) Examiner les questions importantes relatives à la gestion des risques soulevés au cours des réunions organisées par d'autres comités ;
- k) Faire le suivi du comportement éthique de la société d'assurance et considérer le développement des normes éthiques et exigences, y compris l'efficacité des procédures de gestion des sinistres, le traitement et la déclaration des plaintes et ;
- l) examiner toutes les transactions avec des personnes liées.

Les auditeurs externes et internes d'une institution devraient avoir libre accès au comité d'audit du conseil. Les auditeurs doivent être autorisés à assister et à être entendu à toute réunion du comité de d'audit. A la demande des auditeurs, le Président du Comité d'audit doit convoquer une réunion pour examiner toute question que les auditeurs estiment qu'elle devrait être portée à l'attention des administrateurs ou des actionnaires.

Ingingo ya 26: Itsinda ry’Inama y’Ubutegetsu rishinzwe ishoramari

Article 26: Investment Committee

Article 26 : Comité d’investissement

Inshingano z’ibanze z’Itsinda ry’Ishoramari ni:

The primary responsibilities of the Investment Committee shall be to:

Les responsabilités principales du comité d’investissement sont :

- | | | |
|--|--|---|
| <p>a) Gusuzuma no gukurikirana politiki y’ishoramari muri rusange y’umwishingizi wemewe;</p> <p>b) Kuganira no kwita ku ishoramari ryifuzwa rirenga ku bubasha bwahawe abakozi bakuru;</p> <p>c) Gusuzuma ishoramari ryakozwe n’abakozi bakuru;</p> <p>d) Kureba ko hariho uburyo buhitwe mu mikorere n’ibikenewe mu kugaragaza no gucunga ishoramari ritinjiza, kugabanya bishoboka igihombo mu ishoramari no kwishyura bishoboka ;</p> <p>e) Kuyobora, gukurikirana, gusuzuma no kwita ku bibazo byose bishobora kugira ingaruka ku buryo bufatika ku mibereho no ku byiza biri imbere ku micungire y’ingorane zavuka mu ishoramari ry’umwishingizi wemewe;</p> <p>f) Guha no gusuzuma aho ububasha bw’abakozi bakuru bugarukira;</p> <p>g) Gufasha Inama y’Ubutegetsu kurangiza inshingano zayo zo gusuzuma niba</p> | <p>a) Review and oversee the overall investment policy of the licensed insurer;</p> <p>b) Deliberate and consider proposed investments beyond the discretionary limits of senior management;</p> <p>c) Review investments made by the senior management;</p> <p>d) Ensure that there are effective procedures and resources to identify and manage non-earning investments, minimize investment loss and maximize recoveries;</p> <p>e) Direct, monitor, review and consider all issues that may materially impact on the existing and future quality of the licensed insurer’s investment risk management;</p> <p>f) Delegate and review investment authority limits to senior management;</p> <p>g) Assist the board with discharging its responsibility to review the quality of the</p> | <p>a) Examiner et surveiller la politique globale d’investissement de l’assureur agréé ;</p> <p>b) Délibérer et considérer les investissements proposés au-delà des limites discrétionnaires de la direction;</p> <p>c) Revoir les investissements faits par la direction;</p> <p>d) S’assurer qu’il y a des procédures efficaces et des moyens pour identifier et gérer les investissements non rentables , minimiser les pertes d’investissement et maximiser les recouvrements;</p> <p>e) Diriger, surveiller, revoir et étudier toutes les questions qui peuvent matériellement avoir un impact sur la qualité actuelle et future de la gestion des risques d’investissement de l’assureur agréé ;</p> <p>f) Déléguer et revoir les pouvoirs limites d’investissement à la haute direction;</p> <p>g) Aider le conseil à s’acquitter de sa responsabilité consistant à examiner la qualité</p> |
|--|--|---|

ibyashowemo imari bihamye no kureba ko amafaranga y'ingoboka akwiriye ku birebana n'igabanuka iryo ariryo ryose ry'agaciro.

investment portfolio and ensuring adequate provisions for any impairment in values;

du portefeuille d'investissements et veiller à ce qu'il y ait des dispositions appropriées pour toute atteinte aux valeurs;

h) Gukora isuzuma ry'ishoramari ryigenga ku muntu uwo ariwe wese cyangwa itsinda rifite inshingano zo gufata ibyemzo byerekeye ishoramari.

h) Conduct investment reviews independent of any person or committee responsible for making investment decisions; and;

h) Mener des revues indépendantes d'investissement de toute personne ou du comité chargé de prendre les décisions d'investissement et;

i) Kureba ko politiki y'ishoramari n'ibitangwa mu ishoramari bisuzumwa nibura buri mwaka kandi nk'uko bisabwa n'uko bitegekwa n'aho bibera.

i) Ensure that the investment policy and risk limits are reviewed at least on an annual basis and as and when the environment so dictates;

i) Veiller à ce que les politiques d'investissement et les limites de risque sont revus au moins annuellement et au fur et à mesure que l'environnement l'exige;

Itsinda rishinzwe ishoramari rishobora gukomatanywa abari mu Nama y'Ubutegetsi n'abakozi bakuru kandi rigira inama buri gihembwe.

The Investment Committee may be a combination of directors and officers and shall meet on a quarterly basis.

Le comité d'investissement peut être composé des administrateurs et agents et doit se réunir trimestriellement.

Ingingo ya 27: Itsinda ry'Inama y'Ubutegetsi rishinzwe umutungo n'ibyishyurwa

Article 27: Asset and Liability Committee (ALCO)

Article 27 : Comité des actifs et des passifs (ALCO)

Itsinda rireba umutungo n'ibyishyurwa rishyiraho ingamba ziboneye zishoboka z'umwishingizi wemewe mu buryo buhuza imutungo n'ibyishyurwa hitawe ku bitegerejwe cyangwa ku ngaruka zaba ziyana n'inyungu n'ihindagurika cy'agaciro k'ivunja ry'amafaranga y'amahanga, ibibazo bijyana n'amafaranga ahari, ibyishyurwa byabarishijwe imibare y'ubuhanga mu bwishingizi n'uko imari fatizo ikwiriye.

The ALCO shall formulate the most appropriate strategy for the licensed insurer in terms of the mix of assets and liabilities given its expectations of the future and the potential consequences of interest-rate and foreign exchange rate movements, liquidity constraints, actuarial liabilities and capital adequacy.

Le Comité des actifs et des passifs doit formuler la stratégie la plus appropriée pour l'assureur agréé en termes de composition de l'actif et du passif compte tenu de ses attentes pour l'avenir et les conséquences potentielles de taux d'intérêt et des mouvements de taux de change, des contraintes de liquidité, des engagements actuariels et de l'adéquation du capital .

Itsinda rigomba kureba ko ingamba zose zihuje n'ibyifuzwa mu ishoramari ry'umwishingizi wemewe n'inzego z'ibyashowemo imari nk'uko byagenwe n'Itsinda rishinzwe imicungire y'ibibazo bijyana n'ishoramari.

The committee shall ensure that all strategies conform to the licensed insurer's risk appetite and levels of exposure as determined by the Risk Management Committee.

Le comité doit s'assurer que toutes les stratégies sont conformes au goût du risque de l'assureur agréé et aux niveaux d'engagement tel que déterminé par le comité de gestion des risques.

Itsinda ry'Inama y'ubutegetsi rishinzwe umutungo n'ibyishyurwa rishobora gukomatanya abari mu Nama y'Ubutegesi n'abakozi bakuru kandi rigira inama buri gihembwe.

The ALCO committee may be a combination of directors and officers and shall meet at least on quarterly basis.

Le Comité des actifs et des passifs peut être composé des administrateurs et agents et doit se réunir au moins trimestriellement.

Ingingo ya 28: Itsinda ry'Inama y'Ubutegesi rishinzwe imicungire y'ingorane z'ikigo

Article 28: Risk Management Committee

Article 28 : Comité de gestion de risques

Inshingano yo kureba ubwiza, ubunyangamugayo n'ubwizerwe y'imikorere ya sosiyete y'ubwishingizi micungire y'ibibazo byavuka ishyirwa mu bubasha bw'Itsinda rishinzwe imicungire y'ibibazo byavuka. Itsinda ryunganira Inama y'Ubutegesi mu irangiza ry'imirimo yayo ijyana n'ibaruramari ry'ikigo n'ingorane zirishingiyeho.

The responsibility to ensure quality, integrity and reliability of the insurance company's risk management systems shall be delegated to the Risk Management Committee. The Committee shall assist the board of directors in the discharge of its duties relating to corporate accountability and associated risks.

La responsabilité d'assurer la qualité, l'intégrité et la fiabilité des systèmes de gestion des risques de la société d'assurance est déléguée au Comité de gestion du risque. Le comité assiste le conseil d'administration dans l'exercice de ses fonctions relatives à la responsabilité de la société et aux risques associés.

Itsinda ryiga kandi rigasuzuma ubunyangamugayo n'uko imikorere y'imicungire y'ingorane iboneye kandi ikareba ko ingorane zose zifatika zashyizwe ahagaragara, zapimwe, zakurikiwe kandi zokorewe raporo. Ireba kandi ko umwishingizi wemerewe yashyizeho ibyangombwa byose by'imikorere ihamye mu micungire y'ingorane: ikurikirana rikorwa n'Inama y'Ubutegetsi n'abakozi bakuru, politiki y'imicungire y'ingorane, imihango n'inzitizi, ikurikirana ry'ingorane n'uburyo bwo guhana amakuru, imigenzurire y'imbere n'ubugenzuzi.

Itsinda rishyiraho ubwoko, umumaro, inshingano n'ububasha bw'urwego rw'umurimo rushinzwe imicungire y'ingorane rw'umwishingizi wememewe kandi igaragaza ibirebwa n'urwego rw'umurimo w'imicungire y'ingorane.

Itsinda rikurikirana imizamukire yo hanze bijyana n'imikorere y'ibabaruramari ry'ikigo, igakora igenzura ryisanzuye nta marangamutima n'isuzuma ry'amakuru yatanzwe n'ubuyobozi ku ibabaruramari ry'ikigo n'ingorane ziriturukaho, hitawe ku mpungenge zijyana n'ingorane zavuka zagaragajwe n'Itsinda ry'ubugenzuzi n'andi matsinda.

The committee shall review and assess the integrity and effectiveness of the risk management systems and ensure that all material risks are identified, measured, monitored and reported. It shall also ensure that the licensed insurer has in place all the key elements of a sound risk management system: board and senior management oversight, risk management policies, procedures and limits, risk monitoring and information system, and internal control system and audit.

The committee shall set out the nature, role, responsibility and authority of the risk management function of the licensed insurer and outline the scope of risk management work.

The committee shall monitor external developments relating to the practice of corporate accountability and provide independent and objective oversight and review of the information presented by management on corporate accountability and associated risks, taking account of risk concerns raised by the Audit Committee and other committees.

Le comité doit examiner et évaluer l'intégrité et l'efficacité des systèmes de gestion des risques et s'assurer que tous les risques importants sont identifiés, mesurés, suivis et signalés. Il doit s'assurer également que l'assureur agréé a mis en place tous les éléments clés d'un système sain de gestion des risques: la surveillance du conseil d'administration et de la direction, les politiques de gestion des risques, les procédures et les limites, le suivi des risques et système d'information, le système de contrôle interne et d'audit.

Le comité doit établir la nature, le rôle, la responsabilité et le pouvoir de la fonction de gestion des risques de l'assureur agréé et décrire la portée du travail de gestion des risques.

Le comité doit surveiller les développements externes relatifs à la mise en œuvre de la responsabilité de la société, assurer un contrôle indépendant et objectif et examiner les informations présentées par la direction sur la responsabilité de la société et les risques associés, en tenant compte des problèmes de risques soulevés par le Comité d'audit et d'autres comités.

Itsinda rishobora kubona iyo nama ijyana n'akazi mu buryo bwisanzuye igihe ibona ko ari ngombwa ngo ikore imirimo yayo. Itsinda rishinzwe ubuyobozi cyangwa ubuyobozi bukuru buzareba iryo tsinda rihabwa uburyo bwo kugera kuri iyo nama ijyana n'akazi no ku makuru ayo ariyo yose ikeneye kugira ngo ibashe gutunganya neza imirimo yayo.

Itsinda rishinzwe imicungire y'ingorane rishobora gukomatanya abari mu nama y'ubutegetsi n'abakozi bakuru kandi rigira inama buri gihembwe.

Ingingo ya 29: Itsinda rishinzwe ubuyobozi

Abishingizi bemewe n'abahuza mu bwishingizi bigenga bashishikarizwa gushyiraho Itsinda rishinzwe ubuyobozi rikora nk'irihuza Inama y'Ubutegetsi n'ubuyobozi, kandi ifite inshingano yo gushyiraho gahunda z'ibikorwa, kugena imari izakoreshwa mu mwaka n'isizuma ry'ibikorwa by'ubwishingizi rikorwa iteka ku gihe cyagenwe, ingamba z'imikorere, ingamba za komite y'umutungo n'ibyishyurwa, igaragaza ry'ingorane zavuka ku murimo n'ibindi byateza imbere ikigo.

Itsinda rishinzwe ubuyobozi risuzuma kandi rikemeza imirongo ngenderwaho y'uburyo bwo guhamba abakozi.

Itsinda rishinzwe Ubuyobozi rishyirwaho kugirango ryunganire umuyobozi mukuru mu kuyobora ikigo.

The committee may obtain such independent professional advice as it considers necessary to carry out its duties. The Executive Committee or senior management will ensure that the committee will have access to such professional advice and to any information it needs in order to enable it to perform its duties.

The Risk Management Committee may be a combination of directors and officers and shall meet at least on a quarterly basis.

Article 29: Executive Committee

Licensed insurers and brokers are encouraged to establish an Executive Committee to act as the link between the board and management and is responsible for implementation of operational plans, annual budgeting and periodic reviews of insurance operations, strategic plans, ALCO strategies, identification of business risks and opportunities.

The committee shall review and approve guidelines for employees' remuneration.

The Executive Committee is constituted to assist the chief executive officer to manage the institution.

Le comité peut obtenir tels conseils professionnels indépendants qu'il juge nécessaires à l'accomplissement de ses tâches. Le Comité exécutif ou la direction veillera à ce que le comité ait accès à ces conseils professionnels et à toute information dont elle a besoin afin de lui permettre de s'acquitter de ses fonctions.

Le comité de gestion du risque peut être composé des administrateurs et agents et doit se réunir au moins sur une base trimestrielle.

Article 29: Comité Exécutif

Les assureurs agréés et les courtiers sont tenus d'établir un Comité Exécutif qui sert de liaison entre le conseil et la direction et qui est responsable de la mise en œuvre des plans opérationnels, des budgets annuels et des revus périodiques des opérations d'assurance, les plans stratégiques, les stratégies du comité des actifs et des passifs, l'identification des risques d'activité et des opportunités.

Le comité doit examiner et approuver les lignes directrices pour la rémunération des employés.

Le Comité Exécutif est chargé d'assister le Directeur Général à gérer l'institution.

Inama y'Ubutegetsi imenya ububasha bwahawe umuyobozi mukuru binyuze mu byemezo bifatwa rimwe na rimwe.

Itsinda rishinzwe Ubuyobozi ryunganira umukozi mukuru mu kuyobora no kugenzura icyerekezo cyose by'umurimo w'ikigo kandi rikora nk'umuhuza ku bijyana n'ihanamakuru n'ihuzabikorwa hagati y'ubice by'umurimo n'Inama y'Ubutegetsi.

Itsinda rishinzwe Ubuyobozi rigizwe n'abakozi bakuru mu buyobozi kandi rigira inama iterana nibura buri gihembwe.

Itsinda rishinzwe Ubuyobozi rireba kandi ko Itsinda rishinzwe imicungire y'ingorane zavuka igera ku makuru yose isaba kugirango yuzuze inshingano zayo.

Icyiciro cya 4: Inshingano z'ubuyobozi

Ingingo ya 30: Imirimo y'ingenzi n'inshingano by'umuyobozi mukuru

Ibikorwa bikomeye bw'ikigo cyemerewe biterwa cyane cyane n'icyerekezo gitangwa n'umuyobozi mukuru ku miyoborere. Imbere y'Inama y'Ubutegetsi abazwa mu buryo bwose imigendekere y'ikigo umunsi ku munsi.

Hari inshingano nkuru umuyobozi mukuru agomba kwiyezeza. Izo ni :

The board of directors takes cognizance of authorities delegated to the chief executive officer by means of resolutions from time to time.

The Executive Committee assists the chief executive officer to guide and control the overall direction of the business of the institution and acts as a link for communication and co-ordination between business units and the board.

The Committee shall consist of senior management officers and shall meet at least on a quarterly basis.

The Executive Committee shall also ensure that the Risk Management Committee has access to any information it requires to fulfill its responsibilities.

Section 4: Responsibility of the Management

Article 30: Major duties and responsibilities of Managing Director/Chief Executive

The sound operations of the licensed institution will depend critically on the guidance given to management by the Chief Executive. He/she shall be wholly responsible to the Board for the day-to-day running of the institution.

The major responsibilities the Chief Executive is expected to undertake are as follows:

Le Conseil d'Administration prend connaissance des pouvoirs délégués de temps en temps au Directeur Général par voie de résolutions.

Le Comité Exécutif assiste le Directeur Général pour guider et contrôler l'orientation générale de l'activité de l'institution et sert de liaison pour la communication et la coordination entre les unités opérationnelles et le conseil.

Le comité est composé de cadres supérieurs et doit se réunir au moins sur une base trimestrielle.

Le Comité Exécutif doit s'assurer que le comité de gestion du risque a accès à toute information qu'il juge nécessaire pour s'acquitter de ses responsabilités.

Section 4 : Responsabilité de la Direction

Article 30 : Tâches et responsabilités principales du Directeur Général

Les opérations saines de l'institution agréée dépendent considérablement de l'orientation donnée à la gestion par le Directeur Général. Il est totalement responsable de la gestion quotidienne de l'institution devant le conseil.

Les responsabilités majeures que le Directeur Général est appelé à entreprendre sont les suivantes:

- | | | |
|--|---|---|
| <p>1) Kureba ko politiki yasobanuwe n’Inama y’Ubutegetsi mu ngamba rusange zashyizweho z’ikigo zishyirwa mu bikorwa;</p> <p>2) Kugaragaza no gushyikiriza Inama y’Ubutegetsi abakozi bakuru bashoboye gucunga ibikorwa by’ikigo. Mu gutunganya uyu murimo, umuyobozi mukuru agomba kureba ko politiki y’ikigo ijyana n’abakozi ikurikizwa ;</p> <p>3) Guhuza ibikorwa by’inzeho zitandukanye mu kigo ;</p> <p>4) Gushyiraho no gukomeza imikorere y’igenzura ry’imbere nyayo kandi iboneye ;</p> <p>5) Kugena no gushyira mu bikorwa imikorere ya ngombwa mu micungire y’amakuru kugirango yorohereze ihererekanya-makuru nyaryo kandi risesuye imbere mu kigo ;</p> <p>6) Kureba ko Inama y’Ubutegetsi igezwaho buri gihe n’uko bikwiye agaciro k’ibikorwa by’ikigo binyuze mu kwerekana impapuro zabugenewe z’Inama y’Ubutegetsi, zigomba kuba zikubiyemo, ariko ntizigarukire kuri ibi bikurikira :</p> <p>a) Ibyagezweho ubu ugereranije n’iby’ubushize n’ingengo y’imari hamwe n’ibisobanuro by’imihindagurikire yose ;</p> <p>b) Imari-shingiro ikwiye n’igipimo cy’ubushobozi bwo kwishyura ;</p> | <p>1. Ensure that the policies spelt out by the board in the institution’s overall corporate strategy are implemented;</p> <p>2. Identify and recommend to the board competent officers to manage the operations of the institution. In the fulfillment of this duty, the Chief Executive shall ensure that the institution’s personnel policy is adhered to;</p> <p>3. Co-ordinate the operations of the various departments within the institution;</p> <p>4. Establish and maintain efficient and adequate internal control systems;</p> <p>5. Design and implement the necessary management information systems in order to facilitate efficient and effective communication within the institution;</p> <p>6. Ensure that the board is frequently and adequately apprised about the operations of the institution through presentation of relevant board papers, which must cover, but not limited to, the following areas:</p> <p>a) Actual performance compared with the past performance and the budget together with explanations of all the variances;</p> <p>b) Capital adequacy and margin of solvency;</p> | <p>1. Veiller à ce que les politiques arrêtées par le conseil dans la stratégie globale de l’institution sont mises en œuvre;</p> <p>2. Identifier et recommander au conseil les agents compétents qui peuvent gérer les opérations de l’institution. En accomplissant cette tâche, le Directeur Général doit s’assurer que la politique du personnel de l’institution est respectée;</p> <p>3. Coordonner les activités des différents départements au sein de l’institution;</p> <p>4. Établir et maintenir des systèmes de contrôle interne adéquates et efficaces;</p> <p>5. Concevoir et mettre en œuvre les systèmes de gestion de l’information nécessaires en vue de faciliter la communication efficace et effective au sein de l’institution;</p> <p>6. S’assurer que le conseil est fréquemment et correctement informé à propos des opérations de l’institution à travers la présentation des documents pertinents du conseil, qui doivent comprendre notamment les domaines suivants :</p> <p>a) Le rendement actuel par rapport à la performance écoulée et le budget ainsi que les explications de tous les changements ;</p> <p>b) L’adéquation du capital et de la marge de solvabilité;</p> |
|--|---|---|

- | | | |
|--|--|---|
| <p>c) Ibyagezweho mu bijyana n'ishoramari ;</p> <p>d) Amafaranga yinjije n'ayasohotse ;</p> <p>e) Impanuka zishyuye;</p> <p>f) Ibikorwa byose hamwe n'abo bafatangije;</p> <p>g) Raporo ku kutubahiriza amategeko n'amabwiriza kimwe n'ingamba zikosora cyangwa zihindura zafashwe kuri ibyo;</p> <p>h) Ibyashyirwemo imari bitizewe binini ;</p> <p>i) Amafaranga y'ingoboka akwiye harimo n'ibyishyurwa byagenwe mu buryo bw'imibare y'ubwishingizi;</p> <p>j) Raporo zituruka ku bagenzuzi b'imbere n'abo hanze no ku Itsinda ry'Ubugenzuzi ;</p> <p>k) N'ibindi ibyo aribyo byose byiciro byose bijyana n'ibikorwa by'ikigo.</p> | <p>c) Performance of the investment portfolio;</p> <p>d) Income and expenses;</p> <p>e) Claims settlements;</p> <p>f) All transactions with connected persons;</p> <p>g) Report on non-compliance with laws and regulations and the corresponding corrective or remedial measures undertaken;</p> <p>h) Large exposures;</p> <p>i) Adequacy of technical provisions including actuarial liabilities;</p> <p>j) Reports from external and internal auditors and from the Audit Committee; and</p> <p>k) Any other areas relevant to the institution's operations.</p> | <p>c) La performance du portefeuille d'investissement;</p> <p>d) Les revenus et dépenses;</p> <p>e) Le règlement des sinistres;</p> <p>f) Toutes les transactions avec des personnes liées;</p> <p>g) Le rapport sur la non-conformité aux lois et règlements et les mesures correctives y relatives prises;</p> <p>h) les grands engagements ;</p> <p>i) L'adéquation des provisions techniques, y compris les engagements actuariels ;</p> <p>j) Les rapports des auditeurs externes et internes et du Comité d'audit, et</p> <p>k) tous autres domaines pertinents liés aux opérations de l'institution.</p> |
|--|--|---|

Ingingo ya 31: Iyemerwa risabwa na Banki Nkuru

Nta muyobozi mukuru utangira imirimo ye atabanje guhabwa uruhushya na Banki Nkuru. Ikigo kigeza kuri Banki Nkuru inyandiko bwite y'imenyekanisha yujujwe neza nk'uko biteganijwe mu mabwiriza y'iyemererwa. Mu gihe uri mu Nama y'Ubutegetsi ahawe uruhushya na Banki Nkuru ashyizweho nk'umuyobozi mukuru, iyemerwa ryihariye ry'iryo shyirwaho rigomba kubanza ryaboneka mbere yo gutangira akazi kuri uwo mwanya.

Article 31: Required approval from the Central Bank

No chief executive officer/managing director shall take up his position prior to being cleared by the Central Bank. The institution shall submit to the Central Bank duly completed Personal Declaration form as prescribed in the licensing regulations. Where a director who is cleared by the Central Bank is subsequently appointed as managing director/chief executive officer, specific approval of the appointment shall be obtained prior to taking up the position.

Article 31: L'accord requis de la Banque Centrale

Aucun Directeur Général ne doit prendre ses fonctions avant d'être autorisé par la Banque Centrale. L'institution doit soumettre à la Banque Centrale les formulaires de déclaration personnelle dûment complétés tel que prescrit dans le règlement sur l'agrément. Lorsqu'un administrateur autorisé par la Banque Centrale est par la suite nommé comme Directeur Général, un accord spécifique de nomination doit être obtenu avant d'entrer en fonctions.

Amakuru akubiye muri icyo nyandiko ry'imenyekanisha akoreshwa na Banki Nkuru mu gusuzuma umuyobozi mukuru ariwe ngombwa. Banki Nkuru ishobora kugenzura ko amakuru yatanze mu nyandiko y'imenyekanisha yuzuye.

The information therein will be used by the Central Bank to evaluate the suitability of the chief executive officer/ managing director. The Central Bank may verify the accuracy of the information on the Personal Declaration forms.

Les informations y'afférentes seront utilisées par la Banque Centrale pour évaluer l'aptitude du Directeur Général. La Banque Centrale peut vérifier l'exactitude de l'information sur les formulaires de déclaration personnelle.

Bigomba kugaragara ko iyemezwa iryo ariryo ryose ritanzwe na Banki Nkuru ryumvikana ko Banki Nkuru ishobora, mu nyungu z'abafatabuguzi cyangwa za rubanda, kwambura agaciro umuyobozi mukuru uwo ariwe wese niba nyuma hagaragaye amakuru avuguruza ayatanze,

It must be understood that any approval granted by the Central Bank is on the understanding that the Central Bank can disqualify any chief executive officer/managing director if adverse information is later revealed,

Il est entendu que tout accord de la Banque Centrale est accordé sous réserve que la Banque Centrale peut disqualifier un Directeur Général si une information défavorable est révélée plus tard,

cyangwa niba akora mu buryo ubwo aribwo bwose bunyuranyije cyangwa butubahirije ibisabwa n'amategeko n'amabwariza akurikizwa, cyangwa mu buryo ubwo aribwo bwose bwakwangiza.

or if he/she acts in any manner contrary to or not in compliance with the requirements of the applicable laws and regulations, or in any manner detrimental to or not in the best interest of the policyholders and the public.

ou s'il agit d'une manière contraire ou non conforme avec les exigences des lois et règlements applicables, ou d'une manière préjudiciable aux intérêts des assurés ou du public ou n'agit pas dans l'intérêt supérieur de ceux-ci.

Ingingo ya 32: Isezera/Iyirukanwa ry'Umuyobozi Mukuru

Article 32: Resignation / Removal of Chief Executive Officer/Managing Director

Article 32 : Démission ou révocation du Directeur Général

Biri mu inshingano y'Inama y'Ubutegetsi kumenyeshya Banki Nkuru isezera na/cyangwa iyirukanwa ry'umuyobozi mukuru w'ikigo cyayo mu gihe cy'iminsi irindwi.

It is the responsibility of the Board of Directors to report to the Central Bank, the resignation and/or removal of the chief executive officer/managing director of its institution within seven (7) days.

Il est de la responsabilité du conseil d'administration de faire rapport à la Banque Centrale endéans sept (7) jours sur la démission et ou la révocation du Directeur Général.

Ingingo ya 33. Imirimo y'ingenzi n'inshingano z'ubuyobozi

Inshingano y'ibanze y'ubuyobozi ni ugukora no kuyobora ikigo umunsi ku munsi hitawe cyane kuri ibi bikurikira:

- a) Ishyirwa mu bikorwa n'ikurikizwa rya politiki, imikorere n'ibigenderwaho nk'uko byashyizweho n'Inama y'Ubutegetsi;
- b) Ishyirwa mu bikorwa ry'uburyo bwashyizweho ngo bworoshye ibikorwa biboneye n'iherekanya-makuru;
- c) Uburyo bwa gahunda bwizwe ngo bworoshye irangizwa ry'itegeko n'ibigamijwe;
- d) Ibibazo byose bw'abakozi, by'umwihariko iterambere ry'abakozi n'amahugurwa;
- e) Ikurikizwa ry'amategeko y'imyitwarire hamwe n'andi mategeko n'amabwiriza akwiye;
- f) No gukomeza raporo yangombwa kugira ngo hubahirizwe ibisabwa byose muri za raporo.

Article 33: Major duties and responsibilities of Management

The primary responsibility of the management is to operate and administer the institution on a day-to-day basis paying attention to the following:

- a) The implementation and adherence to the policies, practices and standards as laid down by the Board of Directors;
- b) The implementation of systems that have been established to facilitate efficient operations and Communication;
- c) The planning process that has been developed to facilitate achievement of targets and objectives;
- d) All staff matters, particularly human resource development and training;
- e) Adherence to the established code of conduct and with all the relevant laws and regulations;
- f) Maintenance of adequate records to comply with all the reporting requirements.

Article 33 : Principales fonctions et responsabilités de la Direction

La principale responsabilité de la direction est de gérer et administrer l'institution au jour le jour en accordant une attention aux points suivants:

- a) La mise en œuvre et le respect des politiques, pratiques et normes fixées par le Conseil d'Administration;
- b) La mise en œuvre des systèmes qui ont été établis pour faciliter l'efficacité des opérations et de la communication;
- c) Le processus de planification développé pour faciliter la réalisation des objectifs;
- d) Toutes les questions de personnel, en particulier le développement des ressources humaines et la formation;
- e) Le respect du code de conduite établi et avec toutes les lois et règlements pertinents;
- f) Le Maintien des registres appropriés pour se conformer à toutes les exigences de rapports.

Raporo y'uko iyubahirizwa ry'imiyoborere ry'ikigo rihagaze igomba kugaragara muri raporo y'imari yagenzuwe.

The corporate governance compliance status report shall be included in the audited financial statements.

Le rapport sur l'état de conformité relatif à la gouvernance d'entreprise doit être inclus dans les états financiers audités.

IGICE CYA 3: AMATEGEKO KU MYITWARIRE

PART 3: CODE OF CONDUCT

PARTIE 3 : CODE DE CONDUITE

Ingingo ya 34: Ishyirwa mu bikorwa

Article 34: Applicability

Article 34 : Applicabilité

Itegeko ku myitwarire rigenwe muri uyu mutwe rireba abagize Inama y'Ubutegetsi, abakozi bakuru (bivuze umuyobozi mukuru n'abakozi bakuru), n'abandi bakozi bose muri rusange b'ikigo cyemerewe.

The code of conduct provided for in this Chapter is applicable to directors, officers (referring to chief executive officer and senior managers) and to all staff members in general, of licensed institutions

Le code de conduite prévu par le présent chapitre s'applique aux administrateurs, aux agents (référence faite au Directeur Général et aux cadres supérieurs) et à tous les membres du personnel en général, des institutions agréées.

Inama y'Ubutegetsi ireba ko abayobozi, abagize Inama y'Ubutegetsi bose, abakozi bakuru n'abandi bakozi bakurikiza itegeko ku myitwarire ririho.

The Board of Directors shall ensure that all directors, officers and staff members adhere to the applicable code of conduct.

Le conseil d'administration doit veiller à ce que tous les administrateurs, agents et membres du personnel respectent le code de conduite applicable.

Ingingo ya 35: Amakimbirane ashingiye ku nyungu

Article 35: Conflict of interest

Article 35 : Conflit d'intérêts

Abagize Inama y'Ubutegetsi n'abakozi bakuru ntibagomba kujya mu buryo buziguye cyangwa butaziguye mu bikorwa by'umurimo wagonganisha cyangwa wabangamira inyungu z'ikigo. Igihe cyose bishoboka, bagomba kwirinda ibintu byatuma havuka amakimbirane ashingiye ku nyungu.

Directors and officers shall not engage directly or indirectly in any business activity that competes or conflicts with the institution's interest. Whenever possible, they shall avoid situations that would give rise to a conflict of interest.

Les Administrateurs et agents ne doivent pas s'adonner directement ou indirectement à une activité qui est en concurrence ou en conflit avec l'intérêt de l'institution. Dans la mesure du possible, ils doivent éviter des situations qui pourraient donner lieu au conflit d'intérêt.

Niba imikoranire n'ikigo idashobora kurekwa, igomba gukorwa mu nzira zubahirije amategeko y'umurimo kandi mu masezerano abereye ikigo kurusha ahabwa abandi.

If transactions with the institution could not be avoided, it should be done in the regular course of business and upon terms not less favorable to the institution than those offered to others.

Si les transactions avec l'institution ne peuvent pas être évitées, elles doivent être faites dans le cours normal de l'activité et à des conditions non moins favorables à l'institution que celles offertes aux autres.

Ihame ry'ibanze rigomba gukurikizwa ni uko uri mu Nama y'Ubutegesi cyangwa umukozi mukuru adakoresha umwanya arimo kugirango yunguke cyangwa agire inyungu cyangwa indonke ku giti cye cyangwa abo bafitanye isano cyangwa abo bafatanyije.

Ingingo ya 36: Inyungu zivuye hanze zishingiye ku mari

Aho uri mu Nama y'Ubutegesi cyangwa umukozi mukuru afite inyungu zishingiye ku mari mu mikoranire, izo nyungu zigomba kumenyeshwa ubuyobozi ako kanya. Ku bw'ibyo, uri mu Nama y'Ubutegesi cyangwa umukozi mukuru bireba ntagomba mu buryo butaziguye gushyirwa mu gufata icyemezo icyo aricyo cyose igikorwa cyihariye igihe cyose inyungu agifitemo zikomeza kubaho.

Ingingo ya 37: Izindi nyungu mu kazi

Bifatwa ko ari amakimbirane ashingiye ku nyungu iyo umukozi mukuru cyangwa undi mukozi akoze umurimo wundi utari uw'ikigo mu gihe cy'amasaha y'akazi.

Aho guhabwa inyungu zishingiye kumurimo uwo ariwo wose cyangwa kugira uruhare mu gikorwa cy'umurimo uwo ariwo wose hanze y'ikigo na nyuma y'amasaha y'akazi bisaba umwanya ukabije n'ubwitange bw'umukozi mukuru cyangwa undi mukozi, ibyo bikaba byabuza ikigo ubwitange ku kazi kw'umukozi mukuru cyangwa undi mukozi, bifatwa ko hariho amakimbirane ashingiye ku nyungu.

The basic principle to be observed is that a director or officer shall not use his/her position to make profit or to acquire benefit or advantage for him/herself or his/her related/connected interests.

Article 36: Outside financial interest

Where a director or officer has a financial interest in a transaction, such an interest must be disclosed immediately to the management. Thereafter, the affected director or officer shall not be directly involved in any decision affecting that particular transaction as long as the interest continues to exist.

Article 37: Other business interests

It shall be considered a conflict of interest if an officer or staff member conducts business other than the institution's business during office hours.

Where the acquisition of any business interest or participation in any business activity outside the institution and after office hours demands excessive time and attention from the officer or staff member, thereby depriving the institution of the officer or staff member's best efforts on the job, a conflict of interest is deemed to exist.

Le principe de base à respecter est que l'administrateur ou l'agent ne doit pas user de son poste pour faire des profits ou acquérir des bénéfices ou avantages pour son propre compte ou celui des personnes liées.

Article 36: Hors intérêts financiers

Lorsqu'un administrateur ou agent dispose d'un intérêt financier dans une transaction, un tel intérêt doit être immédiatement communiqué à la direction. Par conséquent, le directeur ou un agent concerné ne doit pas être directement impliqué dans toute décision affectant cette transaction particulière aussi longtemps que l'intérêt existe encore.

Article 37 : Autres intérêts commerciaux

Est considéré comme conflit d'intérêts le fait qu'un agent ou un membre du personnel exerce une activité économique autre que l'activité de l'institution pendant les heures de travail.

Il y a présomption de conflit d'intérêt, lorsque l'acquisition de tout intérêt commercial ou la participation dans toute activité en dehors de l'institution et après les heures de travail exige de l'agent ou du membre du personnel un temps et une supplémentsaires, privant ainsi l'institution de l'agent ou de plus de concentration du membre du personnel sur l'emploi.

Ingingo ya 38: Akandi kazi

Mbere yo kugira icyo yinjiramo icyo aricyo cyose, umukozi agomba kuganira n'abayobozi cyangwa abakuriye urwego rw'akazi niba byashoboka gukora igice cy'akazi cyangwa yakora ikindi igikorwa cy'umurimo hanze y'amasaha y'akazi y'ikigo akorera.

Iyemererwa ryanditse ry'umuyobozi cyangwa ukuriye urwego rw'akazi rigomba gutangwa mbere y'uko umukozi yishora mu gukora akazi igice cyangwa mu bindi bikorwa by'umurimo.

Ingingo ya 39: Abajya mu Nama y'Ubutegetsi

Abakozi ntibagomba gusaba kuba mu Nama y'Ubutegetsi y'ikigo. Umukozi ntigomba gukora nk'uri mu Nama y'Ubutegetsi w'indi sosiyete atabyemerewe n'Inama y'Ubutegetsi. Abakozi bari mu Nama z'Ubutegetsi batarabyemerewe bagomba kubisaba vuba, niba bifuzwa kuguma gukora nk'abari mu Nama y'Ubutegetsi bw'ibindi bigo.

Article 38: Other employment

Before making any commitment, staff members shall discuss possible part-time employment or other business activities outside the institution's working hours with their manager or departmental head.

A written approval of the manager or departmental head shall be obtained before a staff member embarks on part-time employment or other business activities.

Article 39: Corporate directorship

Staff members shall not solicit corporate directorships. A staff member shall not serve as a director of another corporation without approval of the Board of Directors. Staff members who hold directorships without such approval must seek approval immediately, if they wish to remain as directors of other corporations.

Article 38 : Autre occupation

Avant de prendre tout engagement, les membres du personnel doivent discuter avec leur chef ou chef de département pour un éventuel emploi à temps partiel ou d'autres activités économiques en dehors des heures de travail de l'institution.

Un accord écrit du directeur ou chef de département doit être obtenue avant qu'un membre du personnel commence le travail occasionnel ou autre activité.

Article 39 : Direction d'entreprise

Les membres du personnel ne doivent pas solliciter l'administration de la société. Un membre du personnel ne doit pas siéger comme administrateur d'une autre société sans l'accord préalable du conseil d'administration. Les membres du personnel qui détiennent les mandats sans un tel accord doivent requérir immédiatement l'accord si ils souhaitent rester comme administrateurs d'autres sociétés.

Nyamara ariko abakozi bashobora gukora nk'abari mu Nama y'Ubutegetsi bw'ibigo bidaharanira inyungu, nk'iby'amadini, iby'uburezi, iby'umuco, iby'imibereho y'abaturage, iby'imibereho myiza, ibigo byita ku bantu cyangwa by'ubugiraneza, hakurikijwe politiki ngenderwaho y'ikigo.

Ingingo ya 40: Guteza imbere umwuga

Abagize Inama y'Ubutegetsi bose, abakozi bakuru n'abakozi bandi bagomba guhora bihugura, bongera ubumenyi bwabo kandi bimenyerana ibijyana n'intego n'ibigamijwe by'ikigo kugira ngo barangize neza ibyo bashinzwe.

Ikigo kigomba gutanga ibikenewe mu guteza imbere abakozi no gushyira ku gihe ubwo ubumenyi n'ubushobozi.

Ingingo ya 41: Ikoreshwa nabi ry'umwanya

Abagize Inama y'Ubutegetsi, abakozi bakuru n'abandi bakozi ntibagomba gukoresha izina ry'ikigo cyangwa uburyo bahabwa ku nyungu zabo bwite muri politiki, mu ishoramari cyangwa mu bikorwa byo kugura mu idandaza cyangwa mu bindi bikorwa bisa n'ibyo. icyo bahuriyeho n'ikigo ntikigomba gukoreshwa kugirango bafatwe ubwabo cyangwa abo bafitanye isano ku buryo budasanzwe.

However, staff members may act as directors of non-profit public service corporations, such as religious, educational, cultural, social, welfare, and philanthropic or charitable institutions, subject to policy guidelines of the institution.

Article 40: Professional development

All directors, officers and staff members shall continually update their skills, knowledge and familiarity with the institution's goals and objectives in order to fulfill their roles.

The institution shall provide the necessary resources to develop and update such knowledge and skills.

Article 41: Misuse of position

Directors, officers and staff members should not use the institution's name or facilities for personal advantage in political, investment or retail purchasing transactions, or in similar types of activities. Their connection with the institution should not be used to obtain preferential treatments for themselves or for their relatives.

Cependant, les membres du personnel peuvent agir comme administrateurs des organismes sans but lucratif, tel que religieux, éducatif, culturel, social, bien être, les institutions philanthropiques ou caritatifs, sous réserve des lignes directrices de la politique de l'institution.

Article 40 : Le perfectionnement professionnel

Tous les administrateurs, agents et membres du personnel doivent continuellement mettre à jour leurs compétences et connaissances par rapport avec les objectifs de l'institution afin de s'acquitter de leurs rôles.

L'institution doit fournir des ressources nécessaires pour perfectionner et mettre à jour ces compétences et connaissances.

Article 41 : Abus des pouvoirs

Les administrateurs, agents et membres du personnel ne doivent pas user du nom ou des facilités de l'institution pour avoir un avantage personnel dans les transactions politiques, d'investissement ou dans les opérations d'achat, ou dans des activités similaires. Leur lien avec l'institution ne doit pas être utilisé pour obtenir un traitement préférentiel pour eux-mêmes ou pour leurs parents.

Abagize Inama y'Ubutegesi, abakozi bakuru cyangwa abandi bakozi ntibagomba gusaba cyangwa ku bundi buryo kwemera ruswa byaba mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, haba mu mafaranga cyangwa mu bindi bifatika ibyo aribyo byose kugira ngo baatange indonke iyo ariyo yose mu bijyana n'imikorere y'umurimo w'ikigo bakorera byaba ku bufatanye cyangwa ku buryo bw'umuntu ku giti cye.

Ikoreshwa nabi ry'umwanya iryo ariryo ryose ryagombye guhanishwa gusezererwa na/cyangwa gukurikiranwa. Abagize Inama y'Ubutegesi, abakozi bakuru n'abandi bakozi ntibagomba kandi kujya mu gikorwa cy'ihanahana ry'ibintu mu nyungu zabo hagati yabo n'abagize Inama y'Ubutegesi, abakozi bakuru n'abandi bakozi b'ibindi bigo kugirango bakorane hagati yabo ibikorwa bafitemo indonke, ibyo bigakorwa mu rwego rwo kunyura iruhande iyi mirongo ngenderwaho mu myitwarire.

Ingingo ya 42: Ikoreshwa nabi ry'amakuru.

Abagize Inama y'Ubutegesi, abakozi bakuru n'abandi bakozi ntibagomba gukoresha nabi amakuru ayo ariyo yose bahawe bishingiye ku murimo cyangwa agendanye n'ikigo.

Directors, officers and staff members shall not solicit or otherwise accept inducements either directly or indirectly whether in cash or in kind in order to provide any favors in conducting the business of the institution to which they are entrusted either jointly or individually.

Any misuse of position may be ground for dismissal and/or prosecution. Directors, officers and staff members shall not also engage in "back-scratching" exercises with directors, officers and staff members of other institutions to provide mutually beneficial transactions in return for similar facilities, designed to circumvent these ethical guidelines.

Article 42: Misuse of information

Directors, officers and staff members shall not misuse any information obtained by virtue of employment or connection with the institution

Les administrateurs, agents et membres du personnel ne doivent pas solliciter ou accepter autrement des avantages en espèces ou en nature, soit directement ou indirectement, afin d'accorder une faveur quelconque dans la conduite de l'activité de l'institution qui leur est confiée soit conjointement ou individuellement.

Tout abus de pouvoir peut constituer un motif de révocation et ou de poursuite. Les administrateurs, agents et membres du personnel ne doivent pas non plus s'engager dans des pratiques illicites avec des administrateurs, agents et membres du personnel d'autres institutions pour se procurer mutuellement des opérations bénéfiques prohibées en échange des facilités similaires, destinés à contourner ces lignes directrices d'éthique.

Article 42 : Usage abusif d'information

Les Administrateurs, agents et membres du personnel ne doivent pas abuser de toute information obtenue en raison de l'emploi ou en rapport avec l'institution.

Ingingo ya 43: Ubunyangamugayo mu nyandiko no mu mikorere

Inyandiko z'ibaruramari na za raporo bigomba kuba byuzuye kandi bihuje n'ukuri.

Abakozi bakuru n'abandi bakozi ntibagomba na rimwe kwinjiza cyangwa kwemera ko hinjizwa kuri konti iyo ariyo yose, mu nyandiko cyangwa mu kindi cya ngombwa by'ikigo bitari ukuri kandi bishobora kuzimangatanya ubwoko nyakuri bw'icyagombye gukorwa ndetse no kuyobya aho ububasha nyakuri cyangwa bwemeza bene ibyo bikorwa bugarukira.

Ibyanditswe byose n'ibibitswe cyangwa ibikorwa na mudasobwa by'ikigo harimo ibireba abakozi, raporo z'imari n'amakuru areba abafatabuguzi bigomba kugerwaho kandi bigakoresheka gusa ku mpamvu z'imiyoborere byari bigenewe na mbere hose.

Ingingo ya 44: Ibanga ry'akazi

Ibanga ku bafatanyaga cyangwa bakorana n'ikigo ndetse n'abafatabuguzi ni ngombwa cyane mu gushimangira isura nziza y'ikigo. Niyo mpamvu abagize Inama y'Ubutegetsii, abakozi bakuru n'abandi bakozi bagomba kwitwararika mu kurinda ibanga ry'amakuru n'imikorere by'abafatabuguzi.

Article 43: Integrity of records and transactions

Accounting records and reports must be complete and accurate.

Officers and staff members shall never make entries or allow entries to be made for any account, record or document of the institution that are false and would obscure the true nature of the transaction, as well as to mislead the true authorization limits or approval authority of such transactions.

All records and computer files or programs of the institution, including personnel files, financial statements and customer information must be accessed and used only for management purposes for which they were originally intended.

Article 44: Confidentiality

Confidentiality of relations and dealings between the institution and its policyholders is paramount in maintaining the institution's reputation. Thus directors, officers and staff members shall take precaution to protect the confidentiality of policyholder information and transactions.

Article 43: Intégrité des registres et des transactions

Les registres comptables et rapports doivent être complets et exacts.

Les agents et membres du personnel ne doivent jamais faire des inscriptions ou permettre que des inscriptions soient faites sur tout compte, registre ou document de l'institution qui sont faux et qui risquent de masquer la nature véritable de la transaction ou de fausser les vraies limites d'autorisation ou l'autorité d'approbation de ces transactions.

Tous les registres et fichiers informatiques ou programmes de l'institution, y compris les dossiers du personnel, les états financiers et les informations des clients doivent être consultés et utilisés uniquement à des fins de gestion pour lesquels ils étaient initialement destinés.

Article 44: Confidentialité

La confidentialité des relations et des transactions entre l'institution et ses assurés est primordiale dans le maintien de la réputation de l'institution. Ainsi, les administrateurs, agents et membres du personnel doivent prendre les précautions nécessaires pour protéger la confidentialité des informations des assurés et des transactions.

Ntawe uri mu Nama y'Ubutegetsi, umukozi mukuru cyangwa undi mukozi ugomba, mu gihe akiri ku kazi, mu irangira cyangwa nyuma y'irangira ry'akazi cyangwa ry'imirimo n'ikigo (uretse mu mpamvu bwite z'umurimo we na/cyangwa abihereye uruhushya rwanditse rw'ikigo), ushyira ahagaragara cyangwa ukoresha amabanga ayo ariyo yose, ibihangano by'ikigo bifatika, cyangwa ibyandikiranwe ibyo aribyo byose n'amakonti by'ikigo cyangwa by'abafatabuguzi. Ntawe uri mu Nama y'Ubutegetsi, umukozi mukuru cyangwa undi mukozi ukoresha mu buryo ubwo aribwo bwose amakuru yabonye atyo mu nyungu z'amafaranga.

Amakuru ku murimo n'ibijyana n'imari areba umufatabuguzi uwo ariwe wese ashobora gukoreshwa cyangwa guhabwa undi muntu habanje kubaho gusa iyemera ryanditse ry'umufatabuguzi cyangwa mu gihe kubishyira ahagaragara bisabwa n'itegeko.

Ingingo ya 45: Gufata abantu uko bikwiye kandi kimwe

Abagize Inama y'Ubutegetsi bose, abakozi bakuru n'abandi bakozi bagomba gukora nta buriganya, mu cyizere n'ubudahemuka mu nyungu z'ikigo.

Umurimo wose mu izina ry'ikigo ugomba gukorwa mu bwitange kandi nta kubogama.

No director, officer, or staff member shall, during, or upon and after termination of connection or employment with the institution except in the proper course of his/her duty and or with the institution's written consent divulge or make use of any secrets, copyright material, or any correspondence and accounts of the institution or its policyholders. No director, officer or staff member shall in any way use information so obtained for financial gain.

Business and financial information about any policyholder may be used or made available to third parties only with prior written consent of the policyholder or when disclosure is required by law

Article 45: Fair and equitable treatment

All directors, officers and staff members shall act honestly, in good faith and with loyalty to the best interest of the institution.

All business dealing on behalf of the institution must be conducted fairly and equitably.

Aucun administrateur, agent ou membre du personnel ne doit, pendant ou après la cessation d'emploi ou rapport avec l'institution sauf en cours d'activités et ou avec le consentement écrit de l'institution, divulguer ou utiliser des secrets, des droits d'auteur, ou de toute correspondance et comptes de l'institution ou de ses assurés. Aucun administrateur, agent ou membre du personnel ne doit en aucune manière utiliser les informations ainsi obtenues pour un intérêt financier.

L'activité et l'information financière relatives à tout assuré peuvent être utilisées ou mis à la disposition des tiers qu'avec le consentement écrit préalable de l'assuré ou lorsque la divulgation est requise par la loi.

Article 45 : Traitement juste et équitable

Tous les administrateurs, agents et membres du personnel doivent agir dans l'intérêt supérieur de l'institution, avec honnêteté, bonne foi et loyauté.

Toutes les activités conduites pour le compte de l'institution doivent être menées de façon juste et équitable.

Abagize Inama y'Ubutegetsi, abakozi bakuru n'abandi bakozi ntibagomba kugendera ku bucuti cyangwa ubufatanye haba mu kuzuza ibisabwa umufatabuguzi cyangwa mu gutanga inama y'uko bigomba gukorwa. Ibyemezo nk'ibyo bigomba gufatwa nta marangamutima. Imikoraniye itonesha abo bakorana bese igomba kwirindwa. Niba habayeho imikoraniye, igomba kuba yubahirije byuzuye amategeko n'amabwiriza, rishingiye ku bigenderwaho mu murimo usanzwe kandi bisobanuye neza binemewe n'Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 46: Ishoramari ritizewe mu bantu bakorana

Abagize Inama y'Ubutegetsi bese, abakozi bakuru n'abandi bakozi ntibagomba kugohesha umwanya bafite mu gushyira imbere inyungu zabo bwite nk'uko biteganwa mu Itegeko ry'ubwishingizi n'amabwiriza.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 47: ivanwaho ry'abagize Inama y'Ubutegetsi n'abakozi bakuru

Aho Banki-Nkuru ibona ko uri mu Nama y'Ubutegetsi cyangwa umukozi mukuru atuzuzwa isuzuma nyaryo kandi rikwiye n'aya mabwiriza y'imiyoborere ishobora gusaba ko avanwaho kandi agasimbuzwa n'undi muntu wemejwe na Banki Nkuru.

Directors, officers and staff members should not be influenced by friendship or association, either in meeting a policyholder's requirement, or in recommending that they be met. Such decisions must be made on a strictly arms-length basis.

Article 46: Exposures to connected persons

Directors and officers shall not use their positions to further their personal interests and shall ensure that the licensed insurer comply with the restrictions on exposures, loans and advances to connected persons as provided for in the Insurance Law and applicable regulations.

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 47: Removal of directors or officers

Where the Central Bank considers that a director or officer of a licensed institution does not satisfy the fit and proper test and this corporate governance regulation, it may request for his/her removal and replacement by another person approved by the Central Bank

Les administrateurs, agents et membres du personnel ne doivent pas être influencés par l'amitié ou l'association, soit en répondant à la requête de l'assuré, ou en recommandant qu'il soit ainsi répondu. Ces décisions doivent être strictement prises sans aucun lien de dépendance.

Article 46 : Engagements aux personnes liées

Les Administrateurs et agents ne doivent pas user de leur postes pour servir leurs intérêts personnels et doivent s'assurer que l'assureur agréé respecte les restrictions sur les engagements, les prêts et avances aux personnes liées tel que prévu dans la loi portant organisation d'activités d'assurances et les règlements applicables.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 47 : Révocation des administrateurs et agents

Lorsque la Banque Centrale estime qu'un administrateur ou agent d'une institution agréée ne remplit pas les critères de compétence et d'honorabilité et ne respecte pas ce règlement de gouvernance d'entreprise, elle peut demander sa révocation et son remplacement par une autre

personne approuvée par la Banque Centrale.

Ingingo ya 48: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Article 48: Repealing provision

Article 48 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya zinyuranyije n'aya mabwiriza zivanyweho.

All prior provisions contrary to this regulation are hereby abrogated.

Toutes les dispositions antérieures contraires à ce règlement sont abrogées.

Ingingo ya 49: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa.

Article 49: Commencement

Article 49 : Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 29/07/2009

Kigali, on 29/07/2009

Kigali, le 29/07/2009

(sé)

(sé)

(sé)

**KANIMBA François
Guverineri**

**KANIMBA François
Governor**

**KANIMBA François
Gouverneur**

ANNEXE 1 AU REGLEMENT N° 07/2009 SUR LES EXIGENCES DE GOUVERNANCE D'ENTREPRISE POUR L'ACTIVITE D'ASSURANCE.

AUTO EVALUATION DE GOUVERNANCE D'ENTREPRISE

(A soumettre à la Banque Centrale au plus tard Juin 30 Chaque année)

1. Activité d'auto-évaluation

Les assureurs agréés et les courtiers devraient procéder à une auto-évaluation pour déterminer si les principes de bonne gouvernance d'entreprise sont respectés au sein de leur institution. Grâce à cet exercice d'évaluation, l'institution peut identifier ses points forts et faibles. Ce système d'évaluation contribuera à l'élaboration, la priorisation et l'exécution des plans d'action qui sont nécessaires pour apporter des améliorations au sein de société.

2. Les parties de l'activité d'auto-évaluation

- a. **L'auto-évaluation sommaire** : les assureurs agréés et les courtiers sont tenus de résumer leur évaluation globale du respect des principes de gouvernance d'entreprise ou des pratiques des normes. Lorsque les principes ou normes ne sont pas respectés, les sociétés devraient inclure les raisons et les plans d'action pour parvenir à la réalisation.
- b. **Questionnaire d'auto-évaluation** : les assureurs agréés et les courtiers sont tenus de présenter une évaluation qualitative du respect de chaque principe de gouvernement d'entreprise ou des normes par le biais du questionnaire. Les réponses à ce questionnaire serviront de base à l'évaluation sommaire.

3. Méthodologie d'évaluation

Le respect de chaque principe de gouvernement d'entreprise ou de norme doit être évalué en utilisant trois catégories: **observé, non observé et non applicable.**

Pour qu'un principe ou norme soit considéré comme **observé**, il est généralement nécessaire que le conseil ait l'autorité légale d'exécuter ses tâches et qu'il exerce ce pouvoir à un niveau satisfaisant.

Un principe ou une norme sera considéré comme n'ayant **pas observé**, lorsque le respect n'est pas à un niveau satisfaisant, lorsque les faiblesses ont été notées et aucun progrès important vers le respect n'a été atteint.

Un principe ou une norme serait considérée comme **non applicable** chaque fois que la norme ne s'applique pas étant donné les caractéristiques structurelles, juridiques et institutionnelles de l'institution.

4. Détails sur le dépôt des rapports

Les assureurs agréés et les courtiers sont priés de présenter à la fois l'évaluation sommaire et le questionnaire d'auto-évaluation à la Banque Centrale au plus tard le 30 de juin de chaque année.

A. L'auto-évaluation sommaire

Les assureurs agréés et les courtiers sont tenus de résumer leur évaluation du respect des principes de gouvernance d'entreprise ou normes. Ceci devrait être accompli après l'évaluation détaillée (en utilisant le questionnaire d'auto-évaluation) qui a été réalisée.

Nom de l'Assureur/Courtier: _____

Date d'évaluation: _____

Principes / Normes de Gouvernance d'entreprise	Degré d'observation				Remarques/ Explications
	observé,	No observé,	No Applicable	Total du nombre des Questions	
1. Actionnaires				8	
2. Conseil d'Administration				45	
3. Comités :				4	
Comité d'Audit				21	
Comité d'Investissement				7	
ALCO				6	
Gestion du risque				9	
Comité Exécutif				7	
4. Direction				22	
5. Code de Conduite				14	

Présenté par:

Président du Conseil __ (Nom et signature) _____

Directeur Général __ (Nom et signature) _____

B. QUESTIONNAIRE D'AUTO-EVALUATION SUR LA GOUVERNANCE D'ENTREPRISE POUR LES ASSUREURS AGREES ET COURTIER D'ASSURANCE

QUESTIONNAIRE D'AUTO-EVALUATION SUR LA GOUVERNANCE D'ENTREPRISE POUR LES ASSUREURS AGREES ET COURTIER D'ASSURANCE

	O	NO	NA	Remarques/ Explications
I. ACTIONNAIRES				
1. Ont nommé un conseil d'administration compétent et dévoué.				
2. Ont conjointement et solidairement protégé, préservé et exercé activement l'autorité suprême dans les assemblées générales.				
3. Ont fait en sorte que seules les personnes crédibles de bonne réputation dans la société ont été élues ou nommés au conseil d'administration.				
4. Ont fait en sorte que, dans les assemblées générales et des forums, le conseil est constamment tenu de rendre des comptes et responsable de la gouvernance efficace et effective de l'institution.				
5. Ont modifié la composition du conseil d'administration qui ne répond pas aux attentes ou qui n'est pas en conformité avec le mandat de l'institution.				
6. Ont fait en sorte que l'institution s'adresse à la Banque Centrale pour autorisation, en utilisant les formulaires prévus au Règlement sur l'agrément, dans les circonstances suivantes, en rapport avec son actionnariat :				
a. Transfert de 10% de l'actionnariat existant ou plus du capital-social				

**QUESTIONNAIRE D'AUTO-EVALUATION
SUR LA GOUVERNANCE D'ENTREPRISE
POUR LES ASSUREURS AGREES ET
COURTIERS D'ASSURANCE**

	O	NO	NA	Remarques/ Explications
b. Acquisition de participation qualifiée qui consiste à avoir directement ou indirectement des actions d'au moins 10% ou de droits de vote ou d'avoir une autre façon d'influencer la gestion de l'institution ou des droits de vote dans lesquels les actions sont détenues ;et				
c. L'allocation des actions impliquant la participation qualifiée				
II. CONSEIL D'ADMNISTRATION				
Le Conseil d'administration a accompli les tâches suivantes :				
1. Diriger l'institution et superviser l'exercice de l'activité de l'institution, s'assurer que l'activité est gérée correctement et que les transactions avec les assurés, les ayant droits et les créanciers sont justes et équitables.				
2. Définir les objectifs stratégiques de l'institution et fixer des objectifs clairs et des politiques au sein duquel les hauts cadres opérèrent.				
3. Mettre en place des politiques et des systèmes capables d'identifier rapidement, mesurer l'évaluation, rapporter et contrôler à la fois les risques financiers et non financiers de l'institution.				
4. Définir les valeurs et normes de l'institution.				
5. Etablir des lignes claires et limites de l'autorité pour tous les niveaux du personnel et faire face à toute violation d'une				

**QUESTIONNAIRE D'AUTO-EVALUATION
SUR LA GOUVERNANCE D'ENTREPRISE
POUR LES ASSUREURS AGREES ET
COURTIERS D'ASSURANCE**

	O	NO	NA	Remarques/ Explications
telle sérieuse gravité.				
Le Conseil d'administration a entrepris les responsabilités suivantes:				
1. Examiner et adopter des plans stratégiques de la société.				
2. Superviser correctement l'exercice de l'activité de la société.				
3. Identifier et mettre en œuvre le système approprié de gestion des risques pour l'institution.				
4. Approuver les politiques de la société dans les domaines principaux des opérations de l'institution				
5. Elaborer une charte officielle qui définit ses rôles et ses responsabilités.				
6. Chercher le formulaire d'approbation de la Banque Centrale pour chaque administrateur avant d'enter en fonction.				
7. Elaborer un plan de gestion de relève, plan de continuité d'activité et le plan de reprise après sinistre.				
8. Etablir et examiner les systèmes de contrôle interne, la fonction d'audit et les systèmes de gestion de l'information pour l'institution.				
9. S'assurer que l'auditeur interne a mis en place une charte d'audit, un manuel d'audit et un ensemble complet de questionnaires de contrôle interne pour aider à établir et maintenir les meilleures conditions possibles de contrôle interne au sein de l'institution				
10. S'assurer que les rapports d'audit interne avec les commentaires sont émis après chaque audit et les copies sont soumises au Comité du Conseil d'audit et à la Banque Centrale.				

**QUESTIONNAIRE D'AUTO-EVALUATION
SUR LA GOUVERNANCE D'ENTREPRISE
POUR LES ASSUREURS AGREES ET
COURTIERS D'ASSURANCE**

	O	NO	NA	Remarques/ Explications
11. Définir les fonctions de direction et nommer les personnes qui sont compétentes, qualifiées et expérimentées pour gérer les affaires de l'institution				
12. Dispenser les services au personnel jugé indésirable.				
13. Etablir des lignes claires et des limites de l'autorité à tous les niveaux du personnel.				
14. Présenter à la Banque Centrale tout changement dans les politiques et systèmes				
15. Etablir un comité du conseil d'audit et d'autres comités				
16. Mettre en place une fonction indépendante de conformité et a nommer un agent chargé de conformité				
17. S'assurer que l'assureur agréé conserve en tout temps un niveau suffisant du capital adéquat et de marge de solvabilité en rapport avec les exigences de la loi régissant l'organisation de l'activité d'assurance, les règlements et les opérations d'activités .				
18. Informer les actionnaires sur l'adéquation du capital et la marge de solvabilité de l'institution et si nécessaire leur conseiller sur la manière appropriée d'accroître leur niveau.				
19. Avoir des connaissances pratiques de toutes les lois, règlements, directives et instructions concernant l'institution.				
20. S'assurer que la fonction de conformité a fourni la formation au personnel dans ce domaine				
21. Examiner les rapports de supervision de la Banque Centrale et les rapports des auditeurs et assurer également la mise en exécution de toutes les recommandations formulées.				
22. Obtenir régulièrement les informations à propos des conditions d'activité et la performance de l'institution				

**QUESTIONNAIRE D'AUTO-EVALUATION
SUR LA GOUVERNANCE D'ENTREPRISE
POUR LES ASSUREURS AGREES ET
COURTIERS D'ASSURANCE**

	O	NO	NA	Remarques/ Explications
23. Organiser régulièrement des réunions du conseil pour s'acquitter de ses tâches et fonctions.				
24. Faire collectivement et individuellement un jugement indépendant dans l'évaluation de la performance de la direction.				
25. S'assurer que chaque année chaque membre du conseil d'administration a assisté au moins à 75% des réunions du conseil d'administration de l'institution dans l'exercice				
26. S'assurer que le rapport annuel de l'institution comprend:				
a. Les opérations et les diverses décisions sont prises par le Conseil				
b. La présence de membres du conseil				
c. Nombre de réunions.				
Constitution d'un conseil efficace				
1. S'assurer qu'il y a conformité au nombre requis (au moins 5) des membres du conseil d'administration.				
2. S'assurer qu'il y a séparation des rôles et des fonctions du Directeur Général				
Pluralité des sièges au Conseil				
1. Veiller à ce qu'aucune personne n'occupe le poste d'un administrateur dans plus d'une compagnie d'assurance agréée ou dans une société de courtage d'assurance				
Nominations au conseil				
1. Ya-t-il eu des procédures formelles, rigoureuses et transparentes pour la nomination d'un nouvel administrateur?				
2. Toutes les nominations au conseil ont-elles été fondées sur le mérite et en fonction de critères subjectifs.				

**QUESTIONNAIRE D'AUTO-EVALUATION
SUR LA GOUVERNANCE D'ENTREPRISE
POUR LES ASSUREURS AGREES ET
COURTIERS D'ASSURANCE**

	O	NO	NA	Remarques/ Explications
3. Les délibérations attentives et réflexion ont –elles été faites pour s'assurer que toutes les personnes nommées ont assez de temps pour l'emploi?				
4. Y a-t-il aucun actionnaire individuel ayant la participation qualifiée qui a été nommée président du conseil d'administration?				
5. Y a -t-il pas deux membres de la même famille élargie qui ont occupé au même moment le poste de président et celui de Directeur Général d'institution?				
6. Toutes les démissions et ou révocations dans le conseil d'administration ont-t-elles été signalées à la Banque Centrale endéans sept (7) jours?				
Auto evaluation/Evaluation				
Cette auto évaluation /évaluation de performance du conseil, des administrateurs individuels et des comités d'audit a-t-elle été faite d'une manière formelle et rigoureuse?				
1. Cette auto évaluation ou évaluation a-t-elle été menée annuellement et qui a été divulgué dans le rapport annuel?				
2. Le Directeur général / DG a-t-il présenté une copie de cette évaluation ou auto-évaluation à la Banque Centrale dans les délais (avant le 30 Juin de chaque année)?				
III. COMITES DU CONSEIL				
Mandat des comités du conseil				
1. Les comités du conseil ont ils aidé le conseil et ses administrateurs à s'acquitter de leurs tâches et responsabilités.				

**QUESTIONNAIRE D'AUTO-EVALUATION
SUR LA GOUVERNANCE D'ENTREPRISE
POUR LES ASSUREURS AGREES ET
COURTIERS D'ASSURANCE**

	O	NO	NA	Remarques/ Explications
2. Ya -t-il une procédure formelle pour certaines fonctions déléguées au conseil.				
3. Les administrateurs indépendants ont ils joué un rôle important dans les comités du conseil.				
4. Tous les comités du conseil ont-ils été présidés par un administrateur indépendant.				
Comité du conseil d'audit				
Constitution Effective				
1. Est composé d'au moins trois (3) membres.				
2. A deux (2) administrateurs indépendants.				
3. Le président est un administrateur indépendant				
4. Le Président n'est pas le président du conseil d'administration				
5. Les membres du conseil sont familiarisés avec les questions financières et comptables.				
6. Le président du conseil n'est pas un membre du comité d'audit.				
7. Le Directeur Général n'est pas un membre du comité d'audit.				
8. La Composition du Comité d'audit a été publiée dans le rapport annuel				
Responsabilités du comité du conseil d'audit				
1. Veiller à ce que les comptes sont préparés à temps et d'une manière précise.				
2. Examiner les contrôles internes, y compris la portée du programme d'audit interne, les conclusions de l'audit interne, et a recommander des mesures à prendre par la direction.				
3. Examiner les rapports d'audit interne et leur efficacité				

**QUESTIONNAIRE D'AUTO-EVALUATION
SUR LA GOUVERNANCE D'ENTREPRISE
POUR LES ASSUREURS AGREES ET
COURTIERS D'ASSURANCE**

	O	NO	NA	Remarques/ Explications
globale				
4. Examiner la coordination entre la fonction d'audit interne et les auditeurs externes.				
5. Nommer les auditeurs externes par les actionnaires.				
6. Examiner et faire le suivi de l'indépendance des auditeurs externes et de l'objectivité, en prenant en compte les exigences professionnelles et réglementaires.				
7. Examiner le plan d'audit des auditeurs externes, leur évaluation des systèmes de contrôle interne, leur assistance requise par la direction et le personnel, et leurs actions recommandées pour examiner les conclusions de l'audit.				
8. Examiner les rapports de gestion et les rapports des auditeurs internes et externes concernant les écarts et les faiblesses dans les contrôles comptables et opérationnels.				
9. S'assurer que les auditeurs externes et internes ont libre accès au comité du conseil d'audit				
10. Examiner le plan de conformité de l'institution, avec une référence particulière aux procédures d'identification des risques réglementaires et contrôler leur impact sur l'institution.				
11. Examiner toutes les questions importantes relatives à la gestion des risques soulevés au cours de réunions organisées par d'autres comités.				
12. Faire le suivi de la conduite d'éthique de la compagnie d'assurance et envisager l'élaboration de normes éthiques et des exigences, y compris l'efficacité des procédures de gestion des sinistres, du règlement et déclaration des plaintes.				
13. Examiner toutes les transactions avec des personnes liées.				

**QUESTIONNAIRE D'AUTO-EVALUATION
SUR LA GOUVERNANCE D'ENTREPRISE
POUR LES ASSUREURS AGREES ET
COURTIERS D'ASSURANCE**

	O	NO	NA	Remarques/ Explications
Comité d'investissement				
Mandat du Comité de l'investissement				
1. Le comité du conseil d'investissement a aidé le conseil et ses administrateurs en proposant un système d'investissement durable				
2. Y a-t-il une politique d'investissement durable à conduire la société vers une haute performance progressive.				
3. Le comité du conseil d'investissement a-t-il joué un rôle important dans l'orientation, le suivi, l'examen et la considération des toutes les questions que peuvent matériellement avoir une incidence sur la qualité de la gestion des risques d'investissement de la compagnie d'assurance.				
Responsabilités du comité d'investissement				
1. Examiné et a superviser la politique d'investissement globale de l'assureur agréé.				
2. S'assurer qu'il y a des procédures et des moyens efficaces pour identifier et gérer les d'investissements non profitables.				
3. Aider le conseil à s'acquitter de sa responsabilité d'examiner la qualité du portefeuille d'investissement.				
4. S'assurer que la politique d'investissement et les limites du risque sont examinées.				
Comité de l'actif et des passifs (ALCO)				
Mandat de ALCO				
1. L'ALCO a t-il aidé le Conseil à formuler une combinaison cohérente des actifs et passifs de la société.				
2. S'assurer que ALCO a mis de côté des fonds pour couvrir les engagements de la compagnie d'assurance				

**QUESTIONNAIRE D'AUTO-EVALUATION
SUR LA GOUVERNANCE D'ENTREPRISE
POUR LES ASSUREURS AGREES ET
COURTIERS D'ASSURANCE**

	O	NO	NA	Remarques/ Explications
3. S'assurer que L'ALCO a procédé à une évaluation actuarielle de la compagnie d'assurance des responsabilités dûment garanties par des actifs				
4. S'assurer que L'ALCO a mis en places toutes les stratégies conformes aux objectifs du comité de gestion des risques.				
Responsabilités du comité des actifs et du passif (ALCO)				
1. L'ALCO a-t-il formulé une stratégie plus appropriée pour la compagnie d'assurance en fonction de la combinaison de l'actif et du passif compte tenu de ses attentes pour l'avenir et les conséquences potentielles de taux d'intérêt et de change.				
2. S'assurer que toutes les stratégies sont conformes aux risques de la société d'assurance				
Comité de gestion de risque				
Mandat du Comité de gestion de risque				
1. S'assurer que le Comité de gestion de risque s'est assuré lui-même que la direction a identifié les principaux risques de la société et les systèmes mis en œuvre pour permettre de mesurer et de les gérer correctement .				
2. S'assurer que le Comité de gestion de risque s'est assuré lui-même de l'intégrité et l'efficacité des systèmes de risque de la société d'assurance.				
3. S'assurer que le Comité de gestion de risque s'est assuré lui-même que la gestion des activités du risque intégré ont un degré suffisant d'indépendance, l'état et une visibilité suffisants et qu'ils ont été soumis à des examens périodiques .				
Responsabilités du comité de gestion du risque				
1. S'assurer qu'il y a la qualité, l'intégrité et la fiabilité du				

**QUESTIONNAIRE D'AUTO-EVALUATION
SUR LA GOUVERNANCE D'ENTREPRISE
POUR LES ASSUREURS AGREES ET
COURTIERS D'ASSURANCE**

	O	NO	NA	Remarques/ Explications
système de gestion des risques de la compagnie d'assurance				
2. Le comité de gestion du risque a-t-il aidé le conseil d'administration dans l'exercice de ses fonctions relatives à la reddition de comptes de la société et des risques associés				
3. Le comité de gestion du risque a-t-il examiné et évalué l'intégrité et l'efficacité des systèmes de gestion des risques				
4. S'assurer que tous les risques importants sont identifiés, mesurés, suivis et signalés.				
5. Le comité de gestion du risque a-t-il établi la nature, le rôle, la responsabilité et l'autorité de fonction de gestion des risques de la compagnie d'assurance et décrit l'étendue des travaux de gestion des risques.				
6. Le comité de gestion du risque a-t-il suivi les développements extérieurs relatifs à la pratique de la responsabilité de la société.				
Comité exécutif (le cas échéant)				
Mandat du comité exécutif				
1. Le Comité exécutif a-t-il servi de liaison entre le conseil et la direction et a-t-il aidé le Directeur Général pour orienter et contrôler l'orientation générale des activités de l'institution.				
2. Le Comité exécutif a-t-il contrôlé et fait des recommandations sur les priorités, les plans et la stabilité financière de l'institution				
3. Le comité a-t-il examiné et approuvé tel que le comité a jugé appropriée, les questions telles que spécifiquement déléguées au comité par le conseil d'administration				
Responsabilités du comité exécutif				
1. Le comité exécutif a-t-il aidé le Directeur Général pour				

**QUESTIONNAIRE D'AUTO-EVALUATION
SUR LA GOUVERNANCE D'ENTREPRISE
POUR LES ASSUREURS AGREES ET
COURTIERS D'ASSURANCE**

	O	NO	NA	Remarques/ Explications
gérer l'institution.				
2. Le comité exécutif a –t-il aidé le Directeur Général pour orienter et contrôler l'orientation globale de l'activité de l'institution.				
3. Le comité exécutif a –t-il servi de liaison pour la communication et la coordination entre les unités d'activités et le conseil				
4. S'assurer que le Comité de gestion du risque a libre accès à toute information nécessaire pour s'acquitter de ses responsabilités.				
IV. DIRECTION				
1. Directeur Général				
Principales fonctions et responsabilités de Directeur Général				
1. Veiller à ce que les politiques arrêtées par le conseil dans la stratégie globale de l'institution ont été mises en œuvre				
2. Le Directeur Général a-t-il identifié et recommandé au Conseil les agents compétents pour gérer les opérations de l'institution.				
3. Le Directeur Général a-t-il coordonné les activités des différents départements au sein de l'institution				
4. Le Directeur Général a-t-il établi et maintenu des systèmes de contrôle interne adéquat et efficace				
5. Le Directeur Général a-t-il conçu et mis en œuvre le système de gestion de l'information nécessaire.				
6. Le Directeur Général a-t-il veillé à ce que l'institution a respecté toutes les lois et règlements applicables à ses opérations				
7. Le Directeur Général a-t-il veillé à ce que le conseil a été souvent et suffisamment informés sur le fonctionnement de				

**QUESTIONNAIRE D'AUTO-EVALUATION
SUR LA GOUVERNANCE D'ENTREPRISE
POUR LES ASSUREURS AGREES ET
COURTIERS D'ASSURANCE**

	O	NO	NA	Remarques/ Explications
l'institution à travers la présentation des documents de pertinents du conseil, qui doivent couvrir, mais non limités, aux domaines suivants :				
1) Les performances réelles par rapport à la performance antérieure.				
2) L'adéquation du capital social et la Marge de solvabilité				
3) La performance du portefeuille d'investissement				
4) Revenus et dépenses.				
5) Règlement des sinistres				
6) Toutes les transactions avec les personnes liées				
7) Rapport sur la non-conformité aux lois et règlements				
8) grands engagements				
9) l'adéquation des provisions techniques, y compris les engagements actuariels.				
10) Les rapports des auditeurs internes et externes et de du comité du conseil d'audit				
2. Direction				
Principales fonctions et responsabilités de la direction				
1. La direction a-t-elle mis en œuvre et respecté les politiques, les pratiques et les normes fixées par le conseil d'administration.				
2. La direction a-t-elle mis en œuvre les systèmes qui ont été établis pour faciliter l'efficacité des opérations et des communications.				
3. La direction a-t-elle un processus formel de planification qui a été développé pour faciliter la réalisation des cibles et des objectifs				

**QUESTIONNAIRE D'AUTO-EVALUATION
SUR LA GOUVERNANCE D'ENTREPRISE
POUR LES ASSUREURS AGREES ET
COURTIERS D'ASSURANCE**

	O	NO	NA	Remarques/ Explications
4. La direction a-t-elle adhéré au code de conduite établi et à toutes les lois et règlements pertinents.				
5. La direction a-t-elle maintenu les registres adéquats pour se conformer à toutes les exigences de rapport.				
6. La direction a-t-elle inclus le rapport de l'état de conformité à la gouvernance d'entreprise dans les états financiers audités				
V. CODE DE CONDUITE				
1. Y a-t-il un administrateur ou un agent engagé directement ou indirectement dans une activité qui est en concurrence ou en conflit d'intérêt avec l'institution?				
2. Lorsqu'un administrateur ou un agent a un intérêt financier dans une transaction, cet administrateur ou agent a-t-il communiqué immédiatement cet intérêt à la direction				
3. Y a-t-il un agent ou un membre du personnel qui exerce l'activité autre que l'activité de l'institution pendant les heures de travail ?				
4. Y a-t-il un membre du personnel qui a été administrateur d'une autre société sans l'accord du conseil d'administration?				
5. Y a-t-il un administrateur, agent ou membre du personnel qui a usé du nom de l'institution ou des facilités pour un avantage personnel dans la politique d'investissement, ou d'opérations d'achat ?				
6. Y a-t-il administrateur, agent ou membre du personnel qui a usé de leur relation avec l'institution pour obtenir des traitements préférentiels pour eux-mêmes ou pour leurs proches				
7. Y a-t-il un administrateur, agent ou membre du personnel				

**QUESTIONNAIRE D'AUTO-EVALUATION
SUR LA GOUVERNANCE D'ENTREPRISE
POUR LES ASSUREURS AGREES ET
COURTIERS D'ASSURANCE**

	O	NO	NA	Remarques/ Explications
qui a abusé de l'information obtenue en vertu de l'emploi ou en rapport avec l'institution ?				
8. Les livres comptables et les rapports sont- ils complets et exacts et l'intégrité des registres et des opérations ont-ils été assurés ?				
9. Y a –t-il la confidentialité des relations et des transactions entre l'institution et ses assurés qui a été considérée comme primordial dans le maintien de la réputation de l'institution ?				
10. Les administrateurs, agents et membres du personnel ont-ils pris les précautions nécessaires pour protéger la confidentialité de l'information des assurés et des transactions?				
11. Tous les administrateurs, agents et membres du personnel ont-ils agi honnêtement, de bonne foi et de loyauté dans intérêt de l'institution ?				
12. Toutes les activités des transactions au nom de l'institution ont –elles été menées de façon juste et équitable ?				
13. Toutes les décisions ont-elles été strictement prises sans lien de dépendance et le traitement préférentiel avec les personnes liées a –t-il été écarté ?				
14. Les administrateurs, les agents et les membres du personnel n'ont-ils pas usé de leur poste pour servir leurs intérêts personnels?				

APPENDIX 1 OF THE REGULATION N° 07/2009 ON CORPORATE GOVERNANCE REQUIREMENTS FOR INSURANCE BUSINESS

CORPORATE GOVERNANCE SELF-ASSESSMENT

(To be submitted to the Central Bank not later than June 30 every year)

1. Self-Assessment Activity

Licensed insurers and brokers are expected to carry out a self-evaluation to determine whether the principles of good corporate governance are being observed in their own institution. Through this assessment exercise, the institution can identify their strengths and weaknesses. This valuation system will help in developing, prioritizing and implementing action plans that are necessary to bring out improvements in their own company.

2. Parts of the self-assessment Activity

- a. **The Summary of Self Assessment** – licensed insurers and brokers are required to summarize their overall assessment of their observance of corporate governance principles/standards practices. Where principles/standards are not observed, companies should include reasons and action plans for attaining observance.
- b. **The Self-Assessment Questionnaire** – licensed insurers and brokers are required to present a qualitative assessment of their observance of each corporate governance principle/standard by accomplishing the questionnaire. Responses to this questionnaire will form the basis for the Summary Assessment.

3. Assessment Methodology

Compliance with each corporate governance principle/standard shall be assessed using three categories: **observed**, **not observed** and **not applicable**.

For a principle/standard to be considered **observed**, it is usually necessary that the board has the legal authority to perform its tasks and that it exercises this authority to a satisfactory level.

A principle/standard will be considered **not observed** where compliance is not at a satisfactory level, where weaknesses have been noted and no substantive progress toward observance has been achieved.

A principle/standard would be considered **not applicable** whenever the standard does not apply given the structural, legal and institutional features of the institution.

5. Details on submission of returns

Licensed insurers and brokers are requested to submit both the Summary Assessments and the Self Assessment Questionnaire to the Central Bank not later than June 30 of each year.

A. Self-Assessment Summary

Licensed insurers and brokers are required to summarize their assessment of observance of corporate governance principles/standards. This should be accomplished after the detailed assessment (using the Self-Assessment Questionnaire) has been carried out.

Name of Insurer/Broker: _____

Date of Assessment: _____

Corporate Governance Principles/Standards	Level of Observance				Remarks/ Explanations
	Observed	Not Observed	Not Applicable	Total Number of Questions	
1. Shareholders				8	
2. Board of Directors				45	
3. Committees:				4	
Audit Committee				21	
Investment Committee				7	
ALCO				6	
Risk Management				9	
Executive Committee				7	
4. Management				22	
5. Code of Conduct				14	

Submitted by:

Chairman of the Board (name and signature) _____

Chief Executive Officer (name and signature) _____

B. SELF- ASSESSMENT QUESTIONNAIRE ON CORPORATE GOVERNANCE FOR LICENSED INSURERS AND INSURANCE BROKERS

**SELF- ASSESSMENT QUESTIONNAIRE
ON CORPORATE GOVERNANCE FOR LICENSED
INSURERS AND INSURANCE BROKERS**

	O	NO	NA	Remarks/Explanation
I. SHAREHOLDERS				
1. Have appointed a competent and dedicated board of directors.				
2. Have jointly and severally protected, preserved and actively exercised supreme authority through their general meetings.				
3. Have ensured that only credible persons of good standing in society have been elected or appointed to the board of directors.				
4. Have ensured that, in general meetings and related forums, the board is constantly held accountable and responsible for the efficient and effective governance of the institution.				
5. Have changed the composition of a board of directors that does not perform to expectation or in accordance with the mandate of the institution.				
6. Have ensured that the institution applies for Central Bank approval, using the forms specified in the licensing regulations, in the following circumstances, with respect its shareholdings:				
a. Transfer of existing shareholding of 10% or more of the share capital;				
b. Acquisition of qualifying holdings which refers to having directly or indirectly shares of at least 10% or of voting rights or having any other way to influence the management of the institution or of the voting rights in which such shares are held in; and				
c. Allotment of the shares involving qualifying holdings.				
II. BOARD OF DIRECTORS				
The board of directors has performed the following tasks:				
1. To lead the institution and to oversee the conduct of the				

**SELF- ASSESSMENT QUESTIONNAIRE
ON CORPORATE GOVERNANCE FOR LICENSED
INSURERS AND INSURANCE BROKERS**

	O	NO	NA	Remarks/Explanation
institution's business to ensure that the business is being properly managed and that dealing with policyholders, claimants and creditors are fair and equitable.				
2. To set the institution's strategic aims and to provide clear objectives and policies within which senior executive officers are to operate.				
3. To put in place policies and systems capable of promptly identifying, measuring assessing, reporting and controlling both financial and non-financial risks of the institution.				
4. To set the institution's corporate values and standards.				
5. To establish clear lines and limits of authority for all levels of staff and to deal with any infringement of such in a serious manner.				
The board of directors has undertaken the following responsibilities:				
1. Has reviewed and adopted the company's strategic plans.				
2. Has overseen the proper conduct of the company's business.				
3. Has identified and implemented the appropriate risk management system for the institution.				
4. Has approved corporate policies in the core areas of operations of the institution.				
5. Has a drawn-up a formal charter that sets out its roles and responsibilities.				
6. Has sought clearance form the Central Bank for each director prior to taking the director's position.				
7. Has formulated a management succession plan, business continuity plan and disaster recovery plan.				
8. Has established and reviewed internal control systems, internal audit function and management information systems for the institution.				
9. Has ensured that the internal auditor has put in place an audit charter, an audit manual and a comprehensive set of				

**SELF- ASSESSMENT QUESTIONNAIRE
ON CORPORATE GOVERNANCE FOR LICENSED
INSURERS AND INSURANCE BROKERS**

	O	NO	NA	Remarks/Explanation
internal control questionnaires to help establish and maintain the best possible internal control environment within the institution.				
10. Has ensured that internal audit reports with management's comments are issued after each audit and copies of which are submitted to the Board Audit Committee and the Central Bank.				
11. Has defined the duties of management and appointed those persons who were competent, qualified and experienced to administer the institution's affairs				
12. Has dispensed with the services of staff considered undesirable.				
13. Has established clear lines and limits of authority for all levels of staff.				
14. Has submitted any change in policies and systems to the Central Bank.				
15. Has established a Board Audit Committee and other committees.				
16. Has set-up an independent Compliance Function and appointed a Compliance Officer.				
17. Has ensured that the licensed insurer maintains an adequate level of capital base and solvency margin at all times with respect to the requirements of the Insurance Law and regulations and the business operations.				
18. Has informed the shareholders of the institution's capital adequacy and margin of solvency and advised them on the appropriate manner of increasing their levels when necessary.				
19. Has obtained a working knowledge of all applicable laws, regulations, guidelines and directives affecting the institution.				
20. Has ensured that the Compliance Function has provided				

**SELF- ASSESSMENT QUESTIONNAIRE
ON CORPORATE GOVERNANCE FOR LICENSED
INSURERS AND INSURANCE BROKERS**

	O	NO	NA	Remarks/Explanation
training of personnel in these matters.				
21. Has reviewed the Central Bank's supervision reports and auditors' reports and also ensured implementation of all recommendations made.				
22. Has obtained information about the business condition and performance of the institution on a regular basis.				
23. Has conducted board meetings regularly to discharge its duties and functions.				
24. Has exercised independent judgment collectively and individually in evaluating the performance of the management.				
25. Has ensured that every member of the board has attended at least 75% of the board meetings of the institution in any financial year.				
26. Has ensured that the institution's Annual Report includes:				
a. The operation and various decisions made by the Board.				
b. The attendance of board members.				
c. Number of meetings.				
Constitution of an Effective Board				
1. Has ensured compliance with the required number (at least 5) of board members.				
2. Has ensured separation of role and functions for chairman and Chief Executive Officer.				
Multiple Board Seats				
1. Has ensured that no person holds the position of a director in more than one licensed insurer or insurance broker.				
Appointments to the Board				
1. Have there been formal, rigorous and transparent procedures for the appointment of a new director?				

**SELF- ASSESSMENT QUESTIONNAIRE
ON CORPORATE GOVERNANCE FOR LICENSED
INSURERS AND INSURANCE BROKERS**

	O	NO	NA	Remarks/Explanation
2. Have all appointment to the Board been based on merit and against subjective criteria?				
3. Have careful deliberations and consideration been done to ensure that all appointees have enough time for the job?				
4. Has it been ensured that no individual shareholder with a qualifying holding has been appointed as a chairman of the Board of Directors?				
5. Has it been ensured that no two members of the same extended family have occupied the position of Chairman and that of Chief Executive Officer or Executive Director of the institution at the same time?				
6. Have all resignations and/or removals in the board of directors been reported to the Central Bank within seven (7) days?				
Self-Assessment / Evaluation				
1. Has this self-assessment/evaluation of the performance of the Board, individual directors and board committees been done in a formal and rigorous manner?				
2. Has this self-assessment/evaluation been conducted annually and was it disclosed in the annual report?				
3. Has the Managing Director/CEO submitted a copy of this evaluation /self-assessment to the Central Bank on time (by 30th June of every year)?				
III. BOARD COMMITTEES				
Mandate of board committees				
1. The Board committees have assisted the board and its directors in discharging their duties and responsibilities.				
2. There has been a formal procedure for certain functions of				

**SELF- ASSESSMENT QUESTIONNAIRE
ON CORPORATE GOVERNANCE FOR LICENSED
INSURERS AND INSURANCE BROKERS**

	O	NO	NA	Remarks/Explanation
the board to be delegated.				
3. Independent directors have played an important role in board committees.				
4. All board committees have been chaired by an independent director.				
Board Audit Committee				
Effective Constitution				
1. Consists of not less than three (3) members.				
2. Has two (2) independent directors.				
3. The Chairman is an independent director.				
4. The Chairman is not the chairperson of the Board.				
5. The members are conversant with financial and accounting matters.				
6. The Board chairperson is not a member of the Audit Committee.				
7. The Chief Executive Officer is not a member of the Audit Committee.				
8. Membership of the Audit Committee has been disclosed in the annual report				
Responsibilities of Board Audit Committee				
1. Has ensured that the accounts are prepared in a timely and accurate manner.				
2. Has reviewed internal controls, including the scope of the internal audit program, the internal audit findings, and recommended actions to be taken by management.				
3. Has reviewed internal audit reports and their overall effectiveness.				
4. Has reviewed coordination between the internal audit function and the external auditors.				
5. Has nominated external auditors for appointment by shareholders.				

**SELF- ASSESSMENT QUESTIONNAIRE
ON CORPORATE GOVERNANCE FOR LICENSED
INSURERS AND INSURANCE BROKERS**

	O	NO	NA	Remarks/Explanation
6. Has reviewed and monitored the external auditors' independence and objectivity, taking into consideration relevant professional and regulatory requirements.				
7. Has reviewed the external auditors' audit plan, their evaluation of the internal control systems, their required assistance from management and staff, and their recommended actions to address audit findings.				
8. Has reviewed management reports and reports from internal and external auditors concerning deviations and weaknesses in accounting and operational controls.				
9. Has ensured that external and internal auditors have free access to the Board Audit Committee.				
10. Has reviewed the institution's compliance plan, with specific reference to the procedures for identifying regulatory risks and controlling their impact on the institution.				
11. Has considered all significant issues regarding risk management raised during meetings conducted by other committees.				
12. Has monitored the ethical conduct of the insurance company and consider the development of ethical standards and requirements, including effectiveness of procedures for claims management and handling and reporting complaints.				
13. Has reviewed all transactions with connected persons.				
Investment Committee				
Mandate of the Investment Committee				
1. The Board Investment committee has assisted the board and its directors in proposing a sustainable investment system.				
2. There has been a sustainable investment policy to drive the company towards progressive high performance.				

**SELF- ASSESSMENT QUESTIONNAIRE
ON CORPORATE GOVERNANCE FOR LICENSED
INSURERS AND INSURANCE BROKERS**

	O	NO	NA	Remarks/Explanation
3. The Board Investment committee has played an important role in directing, monitoring, reviewing and considering all issues that may materially impact on the quality of the insurance company's investment risk management.				
Responsibilities of Investment Committee				
1. Has reviewed and overseen the overall investment policies of the licensed insurer.				
2. Has ensured that there are effective procedures and resources to identify and manage non-earning investments.				
3. Has assisted the board with discharging its responsibility to review the quality of the investment portfolio.				
4. Has ensured that the investment policy and risk limits are reviewed.				
Asset and Liability Committee (ALCO)				
Mandate of ALCO				
1. The ALCO has assisted the board to formulate a consistent mix of assets and liabilities for the company				
2. The ALCO has ensured that the insurance company has set aside assets to cover its liabilities				
3. The ALCO has ensured that the insurance company has carried out actuarial assessment to ensure that the liabilities are adequately backed by assets				
4. The ALCO has ensured that all strategies conform to the goals of Risk Management committee				
Responsibilities of Asset and Liability Committee (ALCO)				
1. Has formulated the most appropriate strategy for the insurance company in terms of the mix of assets and liabilities given its expectations of the future and the potential consequences of interest-rate and foreign				

**SELF- ASSESSMENT QUESTIONNAIRE
ON CORPORATE GOVERNANCE FOR LICENSED
INSURERS AND INSURANCE BROKERS**

	O	NO	NA	Remarks/Explanation
exchange.				
2. Has ensured that all strategies conform to the insurance company's risk.				
Risk Management Committee				
Mandate of Risk Management Committee				
1. The Risk Management Committee has assured itself that Management has identified the company's principal risks and implemented systems to enable to measure and adequately manage them.				
2. The Risk Management Committee has assured itself of the integrity and effectiveness of the insurance company's risk systems.				
3. The Risk Management Committee has assured itself that the integrated risk management activities have a sufficient degree of independence, sufficient status and visibility and that they have been subject to periodic reviews.				
Responsibilities of Risk Management Committee				
1. Has ensured quality, integrity and reliability of the insurance company's risk management system.				
2. Has assisted the board of directors in the discharge of its duties relating to corporate accountability and associated risks.				
3. Has reviewed and assessed the integrity and effectiveness of the risk management systems.				
4. Has ensured that all material risks are identified, measured, monitored and reported.				
5. Has set out the nature, role, responsibility and authority of the risk management function of the insurance company and				

**SELF- ASSESSMENT QUESTIONNAIRE
ON CORPORATE GOVERNANCE FOR LICENSED
INSURERS AND INSURANCE BROKERS**

	O	NO	NA	Remarks/Explanation
outlined the scope of risk management work.				
6. Has monitored external developments relating to the practice of corporate accountability.				
Executive Committee (if any)				
Mandate of Executive committee				
1. The Executive Committee has been the link between the board and management and has assisted the chief executive officer to guide and control overall direction of business of the institution.				
2. The Executive Committee has monitored and made recommendations on the priorities, plans and financial stability of the institution.				
3. The committee has reviewed and approved as the committee has considered appropriate, such matters as specifically delegated to the committee by the board of directors.				
Responsibilities of Executive Committee				
1. Has assisted the chief executive officer to manage the institution.				
2. Has assisted the chief executive officer to guide and control the overall direction of the business of the institution.				
3. Has acted as a link for communication and co-ordination between business units and the board.				
4. Has ensured that the Risk Management Committee has access to any information it requires to fulfill its responsibilities.				
IV. MANAGEMENT				
1. Managing Director/Chief Executive Officer				
Major duties and responsibilities of Managing Director/Chief Executive Officer				
1. Has ensured that the policies spelt out by the board in the institution's overall corporate strategy have been				

**SELF- ASSESSMENT QUESTIONNAIRE
ON CORPORATE GOVERNANCE FOR LICENSED
INSURERS AND INSURANCE BROKERS**

	O	NO	NA	Remarks/Explanation
implemented;				
2. Has identified and recommended to the board competent officers to manage the operations of the institution.				
3. Has co-coordinated the operations of the various departments within the institution.				
4. Has established and maintained efficient and adequate internal control systems.				
5. Has designed and implemented the necessary management information system.				
6. Has ensured that the institution has complied with all the relevant laws and regulations applicable to its operations.				
7. Has ensured that the board has been frequently and adequately informed about the operations of the institution through presentation of relevant board papers, which must cover, but not limited to, the following areas :				
1) Actual performance compared with the past performance.				
2) Capital adequacy and margin of solvency.				
3) Performance of the investment portfolio.				
4) Income and expenses.				
5) Claims settlements.				
6) All transactions with connected persons.				
7) Report on non-compliance with laws and regulations.				
8) Large exposures.				
9) Adequacy of technical provisions including actuarial liabilities.				
10) Reports form internal and external auditors and the Board Audit Committee				
2. Management				
Major duties and responsibilities of Management				

**SELF- ASSESSMENT QUESTIONNAIRE
ON CORPORATE GOVERNANCE FOR LICENSED
INSURERS AND INSURANCE BROKERS**

	O	NO	NA	Remarks/Explanation
1. Has implemented and adhered to the policies, practices and standards as laid down by the Board of Directors.				
2. Has implemented systems that have been established to facilitate efficient operations and communications.				
3. Has a formal planning process that has been developed to facilitate achievement of targets and objectives.				
4. Has adhered to the established code of conduct and with all the relevant laws and regulations.				
5. Has maintained the adequate records to comply with all the reporting requirements.				
6. Has included corporate governance compliance status report in the audited financial statements.				
V. CODE OF CONDUCT				
1) Has no director or officer engaged directly or indirectly in any business activity that competes or conflicts with the institution's interest?				
2) Where a director or officer has a financial interest in a transaction did such director or officer disclose such an interest immediately to the management?				
3) Has no officer or staff member conducted business other than the institution's business during office hours?				
4) Has no staff member served as a director of another corporation without approval of the Board of Directors?				
5) Has no director, officer or staff member used the institution's name or facilities for personal advantage in political, investment or retail purchasing transactions?				
6) Has no director, officer or staff member used their connection with the institution to obtain preferential treatments for themselves or for their				

**SELF- ASSESSMENT QUESTIONNAIRE
ON CORPORATE GOVERNANCE FOR LICENSED
INSURERS AND INSURANCE BROKERS**

	O	NO	NA	Remarks/Explanation
relatives?				
7) Has no director, officer or staff members misused any information obtained by virtue of employment or connection with the institution?				
8) Have accounting records and reports been complete and accurate and the integrity of records and transactions been ensured?				
9) Has confidentiality of relations and dealings between the institution and its policyholders been held as paramount in maintaining the institution's reputation?				
10) Have directors, officers and staff members taken precaution to protect the confidentiality of policyholders' information and transactions?				
11) Have all directors, officers and staff members acted honestly, in good faith and with loyalty to the best interest of the institution?				
12) Have all business dealings on behalf of the institution been conducted fairly and equitably?				
13) Are all decisions made strictly on an arms-length basis and that preferential transaction with connected persons been avoided?				
14) Have directors, officers and staff members not used their positions to further their personal interests?				

UMUGEREKA WA 1 WO KU MABWIRIZA N°07/2009 KU BISABWA MU MIYOBORERE Y'IKIGO KU BIJYANA N'UMURIMO W'UBWISHINGIZI.

UKWISUZUMA KU MIYOBORERE Y'IKIGO

(BIGEZWA KURI BANKI NKURU BITARENZE KUWA 30 KAMENA BURI MWAKA).

1. Igikorwa cyo kwisuzuma

Abishingizi bemerewe n'abahuza mu bwishingizi bigenga basabwe kwikorera isuzuma ryo kumenya niba amahame y'imiyoborere myiza y'ikigo akurikizwa mu kigo cyabo bwite. Muri uyu murimo wo kwisuzuma, ikigo gishobora kugaragaza ingufu cyangwa intege nke byacyo. Iyi mikorere y'isuzuma ifasha mu guteza imbere, mu kugena ibyihutirwa no mu gushyira mu bikorwa gahunda z'ibikorwa za ngombwa mu kugaragaza ibyateye imbere muri sosiyete yabo.

2. Ibice bigize igikorwa cyo kwisuzuma.

- a) **Incamake yo kwisuzuma:** abishingizi bemewe n'abahuza mu bwishingizi bigenga basabwe gutanga incamake yo kwisuzuma ubwabo muri rusange mu bijyanye n'ikurikizwa ry'amahame y'imiyoborere/ibigenderwaho mu mikorere. Aho amahame/ibigenderwaho bidakurikizwa, sosiyete zigomba gushyiramo impamvu na gahunda z'ibikorwa kugira ngo bigerwaho.
- b) **Urutonde rw'ibibazo byo kwisuzuma:** abishingizi bemerewe n'abahuza mu bwishingizi bigenga basabwe kwerekana imiterere ku byo babonye kuri buri hame ry'imiyoborere y'ikigo/ibigenderwaho basubiza urutonde rw'ibibazo. Ibisubizo kuri urwo rutonde rw'ibibazo bizaba intangiriro y'incamake y'isuzuma.

3. Uburyo bukoreshwa mu isuzuma.

Iyubahiriza rya buri hame/ibigenderwaho mu miyoborere ya sosiyete bisuzumwa hakoreshejwe ibyiciro bitatu: ibyagaragaye, ibitaragaraye, ibitajyanye. Ku bireba ihame/ibigenderwaho bifarwa ko bigaragara, ubusanzwe ni ngombwa ko Inama y'Ubutegetsi igira ububasha bushingiye ku itegeko bwo kuzuza inshingano zayo kandi ko ikoresha ubwo bubasha mu buryo bushimishije.

Ihame/ikigenderwaho gifatwa ko kitagaragaye aho iyubahirwa ritari mu rugero rushimishije, ahagaragaye intege nke nta kiyongereye kigaragara kiganisha cyagezweho kiganisha ku ikurikizwa.

Ihame/ikigenderwaho gifatwa nk'aho bitajyanye igihe cyose ikigenderwaho kidafite aho gihuriye hakurikijwe imiterere, ibijyana n'amategeko n'inzego by'ikigo.

4. Ibisobanuro birambuye ku itangwa rya raporo

Abishingizi bemewe n’abahuza mu bwishingizi bigenga basabwa gushyikiriza Banki Nkuru incamake y’isuzuma hamwe n’urutonde rw’ibibazo byu kwisuzuma ubwabo biterenze ku wa 30 Kamena wa buri mwaka.

A. Incamake yo kwisuzuma.

Abishingizi bemewe n’abahuza mu bwishingizi bigenga basabwa gutanga incamake y’isuzuma ryabo ry’ikurikizwa rijyanye n’amahame/ibigenderwaho mu miyoborere ya sosiyete. Ibi bigomba gukorwa nyuma y’uko isuzuma rirambuye (hakoreshejwe urutonde rw’ibibazo byo kwisuzuma) ryakozwe.

Izina ry’umwishingizi/umuhuza mu bwishingizi wigenga :

Itariki y’isuzuma.....

Amahame /ibigenderwaho mu miyoborere y’ikigo	Urwego rw’ikurikizwa			Icyitonderwa/ Ibisobaruro
	Ibyagaragaye	Ibitagaragaye	Ibitajyanye	Igiteranyo cy’umubare w’ibibazo
1. Ba nyirimigabane				8
2. Inama y’Ubutegetsu				45
3. Amatsinda				4
a) Itsinda ry’ubugenzuzi				21
b) Itsinda ry’Ishoramari				7
c) Itsinda ry’umutungo n’ibyishyuzwa				6
d) Itsinda rishinzwe imicungire				9

y'ingorane				
e) Itsinda ry'imiyoborere				7
4. Ubuyobozi				22
5. Itegeko riyana n'imyitwarire				14

Bitanzwe na :

- Umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi (izina+ Umukono)
- Umuyobozi mukuru (izina+umukono)

B. Urutonde rw'ibibazo byo kwisuzuma ku bireban n'imiyoborere ya sosiyete ku bishingizi bemerewe n'abahuza mu bwishingizi bigenga.

	Ibyagaragaye	Ibitaragaragaye	Ibidajyanye	Icyitonderwa/ ibisonanuro
I. Ba nyirimigabane				
1. bashyizeho Inama y'Ubutegetsi ishoboye kandi yita ku nshingano zayo				
2. Bafatanyije kandi buri gihe kurengera, kurinda no gukoresha bigaragara ububasha bwabo bw'ikirenga binyuze mu nama rusange zabo.				
3. Biarebye ko abantu				

<p>batorewe cyangwa bashyizwe mu Nama y'Ubutegetsu ariya bantu gusa bizewe kandi bazwi neza muri sosiyete.</p>				
<p>4. Barebye ko mu nama rusange no mu nama bifatanye isano, Inama y'Ubutegetsu ibazwa byose kandi ifite mu nshingano zayo imiyoborere myiza kandi iboneye y'ikigo.</p>				
<p>5. Bahinduye abagize Inama y'Ubutegetsu batagera batuzuzwa inshingano zabo cyangwa ubutumwa bw'ikigo.</p>				
<p>6. Barebye ko ikigo gisaba iyemererwa Banki Nkuru gikoresheje impapuro z'iyemererwa zagenwe n'amabwiriza y'iyemererwa mu bihe bikurikira, hashingiwe ku ishoramigabane ryacyo:</p> <p>a. Kwimura 10% ry'ishoramigabane ririho cyangwa birenze ku migabane shingiro;</p> <p>b. Kugira ishoramigabane ryemewe bivugako kugira mu buryo buziguye cyangwa</p>				

<p>butaziguye imigabane ihwanye nibura ni 10% cyangwa imigabane itanga uburenganzira bwo gutora cyangwa ubundi buryo ubwo aribwo bwose bwahindura imiyoborere y'ikigo cyangwa ku burenganzira bwo gutora iyo migabane ifitwemo; na</p> <p>c. Itanga ry'imigabane rirmo ishoramigabane ryemewe</p>				
<p>II. INAMA Y'UBUTEGETSI</p>				
<p>Inama y'Ubutegetsi yakoze imirimo ikurikira:</p>				
<p>1. Kuyobora ikigo no gukurikira uburyo umurimo w'ikigo ukorwakugirango irebe ko umurimo ukorwa mu buryo bukwiye kandi ko imikoranire n'abafatabuguzi, abishyuzza impanuka n'abo ikigo kibereyemo imyenda iri mu kuri kandi itabogamye.</p>				

<p>2. Gushyiraho intego z'imigambi y'ikigono kugena intego zisobanutse na politiki y'imikorere y'abakozi bakuru.</p>				
<p>3. Gushyiraho politiki n'uburyo bushobora kugaragaza mu buryo byihuse, kubara, gusuzuma, gukora raporo no kugenzura ingorane z'ikigo zijyana n'imari n'ibitareba imari.</p>				
<p>4. Gushyiraho indagagaciro z'ikigo n'ibigenderwaho mu mikorere rusange.</p>				
<p>5. Gushyiraho imirongo isobanutse n'aho ububasha bugarukira ku nzego zose z'abakozi no gukosora ikitakurikijwe icyo aricyo cyose mu buryo buhamye.</p>				

Inama y'Ubutegetsi yiyemeje inshingano zikurikira				
1. Yasubiyemo kandi yemeza igenamigambi ry'ikigo.				
2. Yakurikiranye imikorere ikwiye y'umurimo y'ikigo				
3. Yagaragaje kandi ishyira mu bikorwa uburyo bw'imicungire y'ingorane gucunga ingorane z'ikigo				
4. Yemeje politiki y'ikigo mu bice by'ingezi by'ibikorwa by'ikigo.				
5. Yashyizeho ibikurikizwa byanditse bigaragaza akazi n'inshingano zayo.				
6. Yasabye iyemerwa rya Banki Nkuru kuri buri wese uri mu Nama y'ubutegetsi mbere y'uko atangira umurimo.				
7. Yashyizeho gahunda y'imisimburanire mu buyobozi, guhunda y'uko imirimo ikomeza na gahunda yo kwisuganya mu				

gihe habaye ikiza.				
8. Yashyizeho kandi isubiramo imikorere y'igenzura ry'imbere, umurimo w'igenzura ry'imbere n'imicungire y'isherrekanya-makuru by'ikigo.				
9. Yarebye ko ubugenzuzi bw'imbere bwashyizeho ibikurikizwa mu igenzura, igitabo cy'igenzura n'urutonde rwuzuye rw'ibibazo by'igenzura ry'imbere rufasha gushyiraho no gukomeza mu kigo imigenzurire myiza ishoboka.				
10. Yarebye ko raporo z'igenzura ry'imbere hamwe n'icyo ubuyobozi buzivugaho zitangwa nyuma ya buri genzura kandi ko n'amakopi yazo yagejejwe ku Itsinda ry'ubugenzuzi ry'Inama y'Ubutegetsi na Banki Nkuru.				
11. Yagenye imirimo y'ubuyobozi kandi ishyiraho abantu babishoboye,				

<p>babyigiye kandi bafite uburambe bwo kuyobora ibikorwa by'ikigo.</p>				
<p>12. Yavanye ku mirimo abakozi bafashwe ko batagikenewe.</p>				
<p>13. Yashyizeho imirongo isobanutse n'aho ububasha bugarukira ku nzego zose z'abakozi.</p>				
<p>14. Yagejeje ibyahindutse ibyo aribyo byose mu bwishingizi no mu buryo bw'imikorere kuri Banki Nkuru.</p>				
<p>15. Yashyizeho itsinda ry'ubugenzuzi ry'Inama y'ubutegetsi n'andi matsinda.</p>				
<p>16. Yashyizeho umurimo wigenga ushinzwe iyubahiriza kandi ishyiraho umukozi mukuru uwushinzwe</p>				
<p>17. Yarebye ko umwishingizi wemewe ahorana buri gihe urugero rw'imarishingiro n'igimo</p>				

<p>cy'ubushobozi bwo kwishyura bikwiye ighe cyose hakurikijwe ibisabwa n'itegeko ry'ubwishingizi n'amabwiriza n'imikorere y'umurimo.</p>				
<p>18. Yamenyesheje ba nyirimigabane uko urugero rw'imarishingiro rukwiye n'igipimo cy'ubushobozi bwo kwishyura kandi abagira inama ku buryo buboneye bwo kongera ibipimo byazo aho biri ngombwa.</p>				
<p>19. Bafite ubumenyi mu mikorere ku mategeko ariho, amabwiriza, imirongongenderwaho n'ibyemezo bireba ikigo.</p>				
<p>20. Yarebye ko umurimo w'iyubahiriza wagennye amahugurwa y'abakozi muri ibi byose.</p>				
<p>21. Yasuzumye raporo z'ikurikiranamikorere za Banki Nkuru na raporo z'abagenzuzi kandi yireba ko</p>				

ishyirwamubikorwa ry'inama zose zatanzwe.				
22. Yabonye buri gihe amakuru ku miterere y'umurimo no ku ibyagezweho n'ikigo.				
23. Yayoboye buri gihe inama zikorwa n'Inama y'Ubutegetsi mu rwego rwo kurangiza inshingano n'umurimo wayo.				
24. Yavuze icyo itekereza mu bwigenge bashyize hamwe cyangwa umuntu ku giti cye mu gusuzuma ibyagezweho n'ubuyobozi.				
25. Yarebye ko buri wese ugize Inama y'Ubutegetsi yitabiriye nibura 75% by'inama zikorwa n'Inama y'Ubutegetsi mu mwaka w'imari uwo ariwe wese.				
26. Yarebye ko raporo y'umwaka y'ikigo irimo:				
a) Ibikorwa n'imyanzuro inyuranye by'Inama				

y'Ubutegetsi;				
b) Ubwitabire bw'inama bw'abagize Inama y'Ubutegetsi;				
c) Umubare w'inama zabaye;				
ISHYIRWAHO RY'INAMA Y'UBUTEGETSI IKORA				
1. Yarebye iyubahiriza ry'umubare usabwa (nibura 5) w'abagize Inama y'Ubutegetsi.				
2. Yarebye itandukanya ry'inshingano n'imirimo ku Muyobozi w'Inama y'Ubutegetsi n'umuyobozi mukuru wa bikorwa.				
Intebe mu Nama z'Ubutegetsi nyinshi.				
1. Yarebye ko nta muntu n'umwe uri mu Nama y'Ubutegetsi w'umwishingizi wemerewe cyangwa umuhuza mu bwishingizi wigenga urenze umwe.				
Ishyirwa mu Nama y'Ubutegetsi.				
1. Haba habayeho inzira zikurikizwa, zikomeye kandi zikorera mu mucyo mu ishyirwaho ry'uri mu Nama				

y'Ubutegetsi mushya?				
2. Ishyirwa mu Nama y'Ubutegetsi ryose ryaba ryarashingiye ku bushobozi kandi ryarwanije ibikurikizwa by'amaranga mutima ?				
3. Haba harakozwe ijonzora no kureba ubushishozi kugirango hizerwe ko abashyizweho bese bafite umwanya uhagije w'akazi?				
4. Harebwe ko nta nyirimigabane ku giti cy'e ufitemo imigabane yemewe waba yaragizwe umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi?				
5. Harebwe ko nta bantu babiri bo mu muryango mugari umwe waba uri mu mwanya w'umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi n'uw'umuyobozi mukuru cyangwa w'umuyobozi b'ikigo mu gihe kimwe?				
6. Abazeyeye cyangwa abavanywe bese mu				

Nama y'Ubuyobozi baba baramenyeshewe Banki Nkuru mu gihe cy'iminsi irindwi?				
KWISUZUMA/ISUZUMA.				
1. Kwisuzuma/isuzuma ry'imikorere y'inama y'Ubutegetsi, abari mu Nama y'Ubutegetsi buri muntu ku giti cyabo n'Amatsinda y'Inama y'Ubutegetsi ryaba ryarakozwe uko bisabwa kandi mu buryo butabera?				
2. Uku kwisuzuma/isuzuma kwaba kwarakozwe buri mwaka kandi bikagaragazwa muri raporo y'umwaka?				
3. Umuyobozi mukuru yaba yaragejeje kopi y'iri suzuma/kwisuzuma kuri Banki Nkuru ku gihe (bitarenze 30/6/ buri mwaka)?				
III. Amatsinda y'Inama y'Ubutegetsi				
Inshingano y'Amatsinda y'Inama y'Ubutegetsi.				
1. Amatsinda y'Inama				

y'Ubutegetsi yunganiye Inama y'Ubutegetsi n'abagize Inama y'Ubutegetsi bayirimo mu kurangiza imirimo n'ishingano byabo.				
2. Habayeho uburyo buzwi bw'itanga bubasha ku miirimo imwe n'imwe y'Inama y'Ubutegetsi.				
3. Abari mu Nama y'Ubutegetsi bigenga bagize uruhare rukomeye mu Matsinda y'Inama y'Ubutegetsi.				
4. Amatsinda yose y'Inama y'ubutegetsi yayobowe n'abari mu Nama y'Ubutegetsi bigenga.				
Itsinda ry'Inama y'Ubutegetsi rishinzwe				
Ubungenzuzi.				
Umubare Nyawe w'abayigize				
1. Rigizwe n'abantu batari muni ya batatu ;				
2. Rifite abari mu Nama y'Ubutegetsi 2 bigenga;				
3. Uriyobora ni uri mu Nama Y'Ubutegetsi wigenga ;				
4. Uriiyobora ntabwo ari umuyobozi w'Inama				

y'Ubutegetsi;				
5. Abarigize bazi neza iby'imari n'ibaruramari,				
6. Umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi ntabwo ari umwe mu bagize Itsinda ry'Ubungenzuzi ;				
7. Umuyobozi mukuru ntabwo ari umwe mu bagize Itsinda ry'Ubungenzuzi ;				
8. Abagize Itsinda ry'ubungenzuzi bagaragara muri raporo y'umwaka.				
Inshingano z'Itsinda ry'Inama y'Ubutegetsi rishinzwe ubungenzuzi.				
1. Yarebye ko ibaruramari riteguye ku gihe kandi ku buryo bukwiye ;				
2. Yize imigenzurire y'imbere, harimo n'ibikubiye muri gahunda y'igenzura ry'imbere, ibyagaragajwe n'igenzura ry'imbere, ibikorwa byasabwe mu nama zatanzwe gushyirwaho				

n'ubuyobozi ;				
3. Yize za raporo z'igenzura ry'imbere n'uburyo zuzuje ibyangombwa byose ;				
4. Yize ihuzabikorwa hagati y'umurimo w'igenzura ry'imbere n'abagenzuzi bavuye hanze ;				
5. Yatanze amazina y'abagenzuzi bo hanze kugiranga bashyirweho na ba nyirimigabane ;				
6. Yize kandi ikurikirana ubwigenge no gushyira mu gaciro by'abagenzuzi bo hanze, hitawe ku bisabwa bigendanye n'umurimo wabo n'amategeko ;				
7. Yize gahunda y'igenzura y'abagenzuzi bo hanze, isuzuma ryabo ry'imikorere y'igenzura ry'imbere, ubufasha basabwe n'ubuyobozi n'abakozi, n'ibikorwa byasabwe mu nama zatanzwe byo gukosora				

ibyagaragajwe n'igenzura ;				
8. Yize raporo z'ubuyobozi na raporo zivuye ku bagenzuzi b'imbere n'abo hanze zirebana n'inyuranya n'intege nke mu ibaruramari no mu bikorwa by'igenzura ;				
9. Yarebye ko abagenzuzi bo hanze n'ab'imbere bafite ubwisanzure bwo kugera ku Itsinda ry'Inama y'Ubuyobozi rishinzwe ubugenzuzi ;				
10. Yize gahunda y'iyubahiriza y'ikigo, hamwe n'ibishingirwaho byihariye mu buryo bwo kugaragaza ingorane zishingiye ku mabwiriza n'igenzura ry'ingaruka zazo ku kigo ;				
11. Yitaye ku bibazo byose bigaragara bijyana n'imicungire y'ingorane zagaragajwe mu nama zakozwe n'andi matsinda ;				
12. Yakurikiranye				

imwitwarire ndangamikorere y'isosiye y'ubwishingizi kandi yita ku guteza imbere ibigenderwaho mu myitwarire n'ibisabwa, harimo uko uburyo bw'imicungire y'impanuka zishyurwa buboneye n'uko ibibazo byakirwa ;				
13. Yize imikoranire yose n'abantu bafatanya.				
Itsinda ry'ishoramari.				
Ubutumwa bw'Itsinda ry'ishoramari.				
1. Itsinda ry'Inama y'Ubutegetsi rishinzwe ishoramari ryunganiye Inama y'Ubutegetsi n'abayigize mu kugena uburyo bw'ishoramari burambye ;				
2. Hagiyeho politiki irambye y'ishoramari iganisha ikigo ku mikorerere mu rwego rwo hejuru kandi itera imbere,				
3. Itsinda ry'Inama y'Ubutegetsi ishinze ishoramari ryagize uruhare rukomeye mu kuyobora,				

gukurikirana, kwiga no kwita ku bibazo byose bishobora kugira ingaruka ku buryo bufatika ku ngangagaciro z'imicungire y'ingorane z'ishoramari ry'ikigo cy'ubwishingizi.				
Inshingano z'Itsinda ry'ishoramari.				
1. Ryize kandi akurikirana politiki z'ishoramari muri rusange ry'umwishingizi wemerewe.				
2. Ryarebye ko hariho uburyo buboneye n'imitungo byo kugaragaza no gucunga ishoramari ritinjiza ;				
3. Ryunganiye Inama y'Ubutegetsi mu kurangiza inshingano zayo zo kwiga indangagaciro mu byashowemo imari ;				
4. Ryarebye ko politiki y'ishoramari n'aho ingorane zavuka zigarukira byizwe.				
Itsinda rishinzwe umutundo n'ibyishyurwa				
Ubutumwa bw'Itsinda ry'umutungo n'ibyishyurwa				

1. Itsinda ry'umutungo n'ibyishyurwa ryunganiye Inama y'Ubutegetsu mu gutegura iringanyiza rihamye ry'imitungo n'ibyishyurwa ;				
2. Itsinda ry'umutungo n'ibyishyurwa ryarebye ko sosiyete y'ubwishingizi yagennye umitungo yayigoboka mu byo yishyuzwa ;				
3. Itsinda ry'umutungo n'ibyishyurwa ryarebye ko sosiyete y'ubwishingizi yakoresheje isuzuma ry'abahanga mu mibare y'ubwishingizi kugira ngo irebe ko ibyishyurwa bihura mu n'umutungo mu buryo buboneye.				
4. Itsinda ry'umutungo ryarebeye ko ingamba zose zihuje n'intego z'Itsinda rishinzwe imicungire y'ingorane.				
Inshingano z'Itsinda rishinzwe umutungo				
n'ibyishyurwa				
1. Ryateguriye sosiyete y'ubwishingizi ingamba zikwiye cyane mu buryo bw'iringaniza ry'imitungo n'ibyishyurwa harebwe				

ibigamijwe mu bihe bizaza n'ingaruka zishoboka zaturuka ku nyungu ku byashowe no mu kuvunja mu mafaranga y'amahanga.				
2. Yarebye ko ingamba zose ziyanye n'ingorane z'isosiye y'ubwishingizi.				
Itsinda rishinzwe Imicungire y'ingorane.				
Ubutumwa bw'Itsinda rishinzwe imicungire y'ingorane.				
1. Itsinda rishinzwe imicungire y'ingorane ryarebye ubwaryo ko ubuyobozi bwagaragaje ingorane nyamukuru za sosiyete kandi ishviraho imikorere ifasha kugena ingano yazo no kuzicunga mu buryo bukwiriye.				
2. Itsinda rishinzwe imicungire y'ingorane ryarebye ubwaryo bunyangamugayo n'ukuri mu buryo mu micungire y'ingorane ya sosiyete y'ubwishingizi.				
3. Itsinda ry'imicungire y'ingorane ryarebye ubwayo ko ibikorwa bijyana n'urusobe rw'ibyishingiwe bifite igipimo gihagije				

cy'ubwisanzure, urwego n'icyerekezo bihagije kandi ko byagiye bisubirwamo kenshi mu gihe cyagenwe.				
Inshingano z'Itsinda rishinzwe imicungire y'ingorane.				
1. Ryarebye ubwiza, ukuri n'ubwizerwe bw'uburyo bucunga ingorane bw'isosiyete y'ubwishingizi.				
2. Ryunganiye Inama y'Ubutegetsi mu kurangiza imirimo yayo irebana n'ibaruramari ry'ikigo n'ingorane bijyana.				
3. Ryize kandi risuzuma ubunyangamugayo n'ukuri ku mikorere y'imicungire y'ingorane.				
4. Ryarebye ko ingorane zose zifatika zagaragajwe, zigererwa agaciro, zirakurikiranwa kandi zikorerwa raporo.				
5. Ryashyize ahagaragara ubwoko, umurimo, inshingano n'ububasha by'umurimo w'imicungire y'ingorane za sosiyete y'ubwishingizi kandi yerekana ibirebwa n'umurimo wo gucunga				

ingorane.				
6. Ryakurikiranye ibivugwa hanze bijyanye n'ibaruramari ry'ikigo.				
Itsinda rishinzwe ubuyobozi (niba rihari)				
Ubutumwa bw'Itsinda rishinzwe ubuyobozi				
1. Itsinda rishinzwe ubuyobozi ryabaye umuhuza hagati y'Inama y'Ubutegetsi n'ubuyobozi kandi ryunganiye umuyobozi mukuru mu kuyobora no kuzuzura umurimo w'ubuyobozi wose w'ikigo.				
2. Itsinda rishinzwe ubuyobozi ryakurikiranye kandi ritanga inama ku by'ihutirwa, imigambi no ku mikomerere y'imari by'ikigo.				
3. Itsinda rishinzwe ubuyobozi ryize kandi ryemeza nk'uko itsinda ryabyitayeho uko bikwiriye, ibyo bibazo nk'uko yari yabihereye ububasha n'Inama y'Ubutegetsi.				
Inshingano z'Itsinda rishinzwe ubuyobozi.				
1. ryunganiye umukozi				

mukuru mu kuyobora ikigo.				
2. ryunganiye umukozi mukuru mu kuyobora no kugenzura ubuyobozi bwose muri rusange mu murimo w'ikigo.				
3. ryakoze nk'umuhuza mu ihererekanyamakuru n'ubuhuzabikorwa hagati y'inzego z'imirimo n'Inama y'Ubutegesti.				
4. Ryarebye ko Itsinda rishinzwe imicungire y'ingorane igezwaho amakuru ayo ariyo yose isabye kugira ngo ryuzuze inshingano zayo.				
UBUYOBOZI.				
Umuyobozi Mukuru.				
Imirimo y'ingenzi n'Inshingano by'Umuyobozi Mukuru.				
1.				
2. y'Ubutegesti abakozi bashoboye gucunga neza ibikorwa by'ikigo.				
3. bwahuje ibikorwa by'inzego zizinyuranye mu kigo ;				
4. bwashyizeho kandi bushimangira uburyo bw'imikorere y'igenzura ry'imbere bukora neza				

kandi buboneye ;				
5. bwagennye kandi bushyira mu bikorwao uburyo bwa ngombwa bw'imicungire y'iherekanya amakuru ;				
6. bwarebye ko ikigo cyubahirije amategeko n'amabwiriza yose ya ngombwa arebana n'ibikorwa byacyo ;				
<p>a) bwarebye ko Inama y'Ubutegetsi yamenyeshejwe kenshi kandi nk'uko bikwiriye ibikorwa by'ikigo binyuze mu igaragaza ry'impapuro z'Inama y'Ubutegetsi zabugenewe, zigomba kubamo ariko ntizihagararire kuri izi zikurikira :</p> <p>1) Ibyagezweho ubu ubigereranije n'ibyagezweho mu bihe bishize ;</p> <p>2) Uko imari shingiro iboneye n'ubushobozi bwo kwishyura ;</p> <p>3) Ibyagezweho mu bijyanye</p>				

<p>n'ishoramari ;</p> <p>4) Amafaranga yinjiye n'ayasohotse ;</p> <p>5) Amafaranga yishyuwe mpanuka ; ku</p> <p>6) Imikoranire n'abantu bafatanyije;</p> <p>7) Raporo kutubahirizwa kw'amategeko n'amabwiriza; ku</p> <p>8) Ishoramari bitizewe binini; mu</p> <p>9) Uko amafaranga y'ingoboka aboneye harimo ibyishyurwa byagenwe hakurikijwe ibyagenn'abahanga mu mibare y'ubwishingizi;</p> <p>10) Raporo z'abagenzuzi b'imbere n'abohanze n'izi'itsindary'inama y'ubutegetsi rishinzwe</p>				
--	--	--	--	--

ubugenzuzi				
2. UBUYOBOZI.				
Imirimo y'ingenzi n'inshingano by'ubuyobozi.				
1. Bwashyize mu bikorwa kandi bwubahiriza politiki, imikorere n'ibigenderwaho nk'uko byashyizwe ahagaragara n'Inama y'Ubutegetsi.				
2. Bwashyize mu bikorwa uburyo bwagenwe bwo koroshya ibikorwa n'iherekanyamakuru bihamye.				
3. Bufite uburyo bwagenwe bw'igenamigambi bwizwe kugira ngo bworoshye kugera ku intego no ku bigamijwe.				
4. Bwubahirije itegeko ry'imyitwarire hamwe n'andi mategeko yose n'amabwiriza ajyanye na ryo.				
5. Bwashimangiye inyandiko ziboneye ngo yubahirize ibisabwa byose muri za raporo.				
6. Bwashyizemo raporo ku iyubahirizwa ry'imiyoberere ya sosiyete				

muri raporo z'imari zagenzuwe.				
V.ITEGEKO KU MYITWARIRE				
1. Ntawe uri mu Nama y'Ubutegets cyangwa umukozi mukuru waba ukora mu buryo buziguye cyangwa butaziguye igikorwa cy'umurimo uhanganye ku isoko cyangwa ubangamiye n'inyungu z'ikigo?				
2. Aho uri mu nama y'Ubutegets cyangwa umukozi mukuru afite inyungu zishingiye ku mafaranga mu mikoranire, uwo uri mu Nama y'Ubutegets cyangwa uwo mukoz mukuru baba baramenyeshije ubuyobozi ako kanya iyo nyungu?				
3. Nta mukoz mukuru cyangwa umukozi usanzwe waba ukora umurimo wundi utari uw'ikigo mu masaha y'akazi?				
4. Nta mukoz ukora nk'uri mu Nama y'Ubutegets y'ikindi kigo atabyemerewe n'Inama y'Ubutegets?				
5. Ntawe uri mu Nama y'Ubutegets, umukozi mukuru cyangwa umukozi				

<p>usanzwe waba ukoresha izina ry'ikigo cyangwa ibindi bikoresho byancyo mu nyungu ze bwite muri politiki, ishoramari cyangwa mu mirimo y'ubucuruzi bwo kudandaza?</p>				
<p>6. Ntawe uri mu Nama y'Ubutegetsi, umukozi mukuru cyangwa umukozi usanzwe waba ukoresha amasano ye n'ikigo kugirango atoneshwe bidasanze cyangwa abo bafitanye amasano?</p>				
<p>7. Ntawe uri mu Nama y'ubutegetsi, umukozi mukuru cyangwa umukozi usanzwe waba ukoresha nabi amakuri ayo ariyo yose yabonye biturutse ku murimo cyangwa isano afitanye n'ikigo?</p>				
<p>8. Inyandiko z'ibaruramari na raporo zaba zuzuye kandi arizo kandi ukuri bu byanditse n'imikoranire byitaweho?</p>				
<p>9. Ibanga mu mibanire n'imikoranire hagati y'ikigo n'abafatabuguzi byaba byarashyizwe imbere mu gushimangira isura</p>				

nziza y' ikigo?				
10. Abagize Inama y'ubutegetsi, abakozi bakuru n'abakozi basanzwe baba barakoze bigengesereye mu kurinda ibanga ry'abafatabuguzi n'imikoranire?				
11. Abagize Inama y'ubutegetsi, abakozi bakuru n'abakozi basanzwe baba barakoze nta buriganya, mu cyizere no mu bwitange mu nyungu z' ikigo?				
12. Imirimo yose ikorwa mu izina ry' ikigo yaba yarakozwe mu buryo butabomye kandi buboneye?				
13. Ibyemezo byose bifatwa byaba bikorwa nta maranga mutima kandi imikoranire itonesha n'abantu bafitanye amasano yaririnzwe?				
14. Nta bagize Inama y'ubutegetsi, abakozi bakuru n'abakozi basanzwe baba barakoresheje imyanya yabo mu kongera inyungu zabo bwite?				

IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO **SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES** **TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose:

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inwandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudineri.

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Prix des insertions :

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo:

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq

umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda one line.
magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

(525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Issue periodicity of the Official Gazette

Périodicité de parution du Journal Officiel

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Subscription

Abonnement

Amafanga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukore icyo yishyuriye.

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw